

Ibirimo/Summary/Sommaire

Page/Urup.

A. Itegeko/Law/Loi

N°48/2010 ryo kuwa 22/12/2010

Itegeko ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'impano n° TF096936 yashyizweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 25 Kamena 2010, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA) gihagarariye Ikigega gitera inkunga ibikorwa bishya mu rwego rw'ubuvuzi, yerekeranye n'impano ingana na miliyoni enye z'Amadolari y'Abanyamerika (4.000.000 USD) agenewe inkunga ya kabiri ya gahunda y'imibereho myiza rusange y'abaturage3

N°48/2010 of 22/12/2010

Law authorising the ratification of the grant agreement n° TF096936 signed in Kigali, Rwanda, on 25 June 2010, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA) acting as administrator of the multi-donor trust fund for health results innovation, relating to the grant of four million American Dollars (USD 4,000,000) for the co-financing of the Second Community Living Standards Grant.....3

N°48/2010 du 22/12/2010

Loi autorisant la ratification de l'accord de don n° TF096936 signé á Kigali, au Rwanda, le 25 juin 2010, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale pour le Développement (IDA), agissant en qualité d'administrateur du fonds pour l'innovation des résultats en matière de santé, relatif au don de quatre millions de Dollars Américains (4.000.000 USD) pour le co-financement du Second Don au Programme Standard de la Vie Communautaire3

B. Iteka rya Perezida/Presidential Order/ Arrêté Présidentiel

N°84/01 . ryo kuwa 24/12/2010

Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano y'impano n° TF096936 yashyizweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 25 Kamena 2010, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA) gihagarariye Ikigega gitera inkunga ibikorwa bishya mu rwego rw'ubuvuzi, yerekeranye n'impano ingana na miliyoni enye z'Amadolari y'Abanyamerika (4.000.000 USD) agenewe inkunga ya kabiri ya gahunda y'imibereho myiza rusange y'abaturage8

N°84/01 of 24/12/2010

Presidential Order on the ratification of the grant agreement n° TF096936 signed in Kigali, Rwanda, on 25 June 2010, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA) acting as administrator of the multi-donor trust fund for health results innovation, relating to the grant of four million American Dollars (USD 4,000,000) for the co-financing of the Second Community Living Standards Grant.....8

N°84/01 du 24/12/2010

Arrêté Présidentiel portant ratification de l'accord de don n° TF096936 signé á Kigali, au Rwanda, le 25 juin 2010, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale pour le Développement (IDA), agissant en qualité d'administrateur du fonds pour l'innovation des résultats en matière de santé, relatif au don de quatre millions de Dollars Américains (4.000.000 USD) pour le co-financement du Second Don au Programme Standard de la Vie Communautaire8

C. Iteka rya Minisitiri/Ministerial Order/Arrêté Ministériel

N° 20/21 ryo kuwa 30/11/2010

Iteka rya Minisitiri rigena imitunganyirize n'imigendekere y'amatora y'abagize inama y'ubuyobozi bw'inama y'igihugu y'abaforomokazi, abaforomo n'ababyaza.....13

N°20/21 of 30/11/2010

Ministerial Order determining the organisation and procedures for election of the board members of the national council of nurses and midwives13

N°20/21 du 30/11/2010

Arrêté Ministériel portant organisation et procédures d'élection des membres du conseil d'administration du conseil national des infirmières, infirmiers et des sages-femmes.....13

D. Amabwiriza/Instructions/Instructions

N°002/2010 yo kuwa 09/12/2010

Amabwiriza ya Minisitiri w'Uburezi agenga kwigisha abantu bakuru gusoma, kwandika no kubara mu Rwanda.....23

N°002/2010 of 09/12/2010

Ministerial Instructions regulating adult literacy education in Rwanda.....23

N°002/2010 du 09/12/2010

Instructions Ministérielles régissant l'alphabetisation des adultes au Rwanda.....23

N° 003/2010 yo kuwa 09/12/2010

Amabwiriza ya Minisitiri agenga imirimo y'ubushakashatsi mu Rwanda.....45

N°003/2010 of 09/12/2010

Ministerial Instructions regulating research activities in Rwanda.....45

N°003/2010 du 09/12/2010

Instructions Ministérielles régissant les activités de recherche au Rwanda.....45

ITEGEKO N°48/2010 RYO KUWA 22/12/2010 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO N° TF096936 YASHYIZWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KUWA 25 KAMENA 2010, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE (IDA) GIHAGARARIYE IKIGEGA GITERA INKUNGA IBIKORWA BISHYA MU RWEGO RW'UBUVUZI, YEREKERANYE N'IMPANO INGANA NA MILIYONI ENYE Z'AMADOLARI Y'ABANYAMERIKA (4.000.000 USD) AGENEWE INKUNGA YA KABIRI YA GAHUNDA Y'IMIBEREHO MYIZA RUSANGE Y'ABATURAGE

LAW N°48/2010 OF 22/12/2010 AUTHORIZING THE RATIFICATION OF THE GRANT AGREEMENT N° TF096936 SIGNED IN KIGALI, RWANDA, ON 25 JUNE 2010, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA) ACTING AS ADMINISTRATOR OF THE MULTI-DONOR TRUST FUND FOR HEALTH RESULTS INNOVATION, RELATING TO THE GRANT OF FOUR MILLION AMERICAN DOLLARS (USD 4,000,000) FOR THE CO-FINANCING OF THE SECOND COMMUNITY LIVING STANDARDS GRANT

LOI N°48/2010 DU 22/12/2010 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE DON N° TF096936 SIGNE A KIGALI, AU RWANDA, LE 25 JUIN 2010, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE POUR LE DEVELOPPEMENT (IDA), AGISSANT EN QUALITE D'ADMINISTRATEUR DU FONDS POUR L'INNOVATION DES RESULTATS EN MATIERE DE SANTE, RELATIF AU DON DE QUATRE MILLIONS DE DOLLARS AMERICAINS (4.000.000 USD) POUR LE CO-FINANCEMENT DU SECOND DON AU PROGRAMME STANDARD DE LA VIE COMMUNAUTAIRE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Uruhushya rwo kwemeza burundu

Article One : Authorization for ratification

Article premier : Autorisation de ratification

Ingingo ya 2 : Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 2 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEGEKO N°48/2010 RYO KUWA 22/12/2010 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO N° TF096936 YASHYZWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KUWA 25 KAMENA 2010, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE (IDA) GIHAGARARIYE IKIGEGA GITERA INKUNGA IBIKORWA BISHYA MU RWEGO RW'UBUVUZI, YEREKERANYE N'IMPANO INGANA NA MILIYONI ENYE Z'AMADOLARI Y'ABANYAMERIKA (4.000.000 USD) AGENEWE INKUNGA YA KABIRI YA GAHUNDA Y'IMIBEREHO MYIZA RUSANGE Y'ABATURAGE

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repbulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA, KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA.

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 15 Ugushyingo 2010;

LAW N°48/2010 OF 22/12/2010 AUTHORIZING THE RATIFICATION OF THE GRANT AGREEMENT N° TF096936 SIGNED IN KIGALI, RWANDA, ON 25 JUNE 2010, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA) ACTING AS ADMINISTRATOR OF THE MULTI-DONOR TRUST FUND FOR HEALTH RESULTS INNOVATION, RELATING TO THE GRANT OF FOUR MILLION AMERICAN DOLLARS (USD 4,000,000) FOR THE CO-FINANCING OF THE SECOND COMMUNITY LIVING STANDARDS GRANT

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA.

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 15 November 2010;

LOI N°48/2010 DU 22/12/2010 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE DON N° TF096936 SIGNE A KIGALI, AU RWANDA, LE 25 JUIN 2010, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE POUR LE DEVELOPPEMENT (IDA), AGISSANT EN QUALITE D'ADMINISTRATEUR DU FONDS POUR L'INNOVATION DES RESULTATS EN MATIERE DE SANTE, RELATIF AU DON DE QUATRE MILLIONS DE DOLLARS AMERICAINS (4.000.000 USD) POUR LE CO-FINANCEMENT DU SECOND DON AU PROGRAMME STANDARD DE LA VIE COMMUNAUTAIRE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA.

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 15 novembre 2010;

Official Gazette n° special of 24/12/2010

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa 22 Ugushyirwa 2010;

Shyamba ku Itegako Nshamba rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zayo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Imaze gusuzuma amasezerano y'impano n° TF096936 yashyirwaho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 25 Kamena 2010, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA) gihagarariye Ikigega Gitera Inkunga Ibikorwa Bishya mu Rwego Rw'ubuvuzi, yerekeranye n'impano ingana na miliyoni enye z'amadolari y'Abanyamerika (4.000.000 USD) agenewe Inkunga ya Kabiri ya Gahunda y'Imibereho Myiza Rusange y'Abaturage;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu amasezerano

Amasezerano y'impano n° TF096936 yashyirwaho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 25 Kamena 2010, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA) gihagarariye Ikigega Gitera Inkunga Ibikorwa Bishya mu Rwego rw'Ubuvuzi, yerekeranye n'impano ingana na

The Senate, in its session of 22 November 2010;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 and 201;

Having considered the Grant Agreement n° TF096936 signed in Kigali, Rwanda, on 25 June 2010, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA) acting as Administrator of the Multi-Donor Trust Fund for Health Results Innovation, relating to the grant of four million American dollars (USD 4,000,000) for the co-financing of the Second Community Living Standards Grant;

ADOPTS:

Article One: Authorization for ratification

The Grant Agreement n° TF096936 signed in Kigali, Rwanda, on 25 June 2010, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA) acting as Administrator of the Multi-Donor Trust Fund for Health Results Innovation, relating to the grant of four million American dollars (USD

Le Sénat, en sa séance du 22 novembre 2010;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 et 201;

Après examen de l'Accord de don n° TF096936 signé à Kigali, au Rwanda, le 25 juin 2010, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale pour le Développement (IDA) agissant en qualité d'Administrateur du Fonds pour l'Innovation des Résultats en matière de Santé, relatif au don de quatre millions de dollars Américains (4.000.000 USD) pour le cofinancement du Second Don au Programme Standard de la Vie Communautaire;

ADOpte :

Article premier : Autorisation de ratification

L'Accord de don n° TF096936 signé à Kigali, au Rwanda, le 25 juin 2010, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale pour le Développement (IDA) agissant en qualité d'Administrateur du Fonds pour l'Innovation des Résultats en matière de Santé, relatif au don de quatre millions de dollars Américains (4.000.000

Official Gazette n° special of 24/12/2010

miliyoni enye z'amadolari y'Abanyamerika (4.000.000 USD) agenewe Inkunga ya Kabiri ya Gahunda y'Imibereho Myiza Rusange y'Abaturage, yemerewe kwemezwa burundu.

4,000,000) for the co-financing of the Second Community Living Standards Grant, is hereby authorized for ratification.

USD) pour le cofinancement du Second Don au Programme Standard de la Vie Communautaire, est autorisé à être ratifié.

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 2 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

This law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 22/12/2010

Kigali, on 22/12/2010

Kigali, le 22/12/2010

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°84/01 . RYO KUWA
24/12/2010 RYEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO Y'IMPANO N° TF096936
YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI
MU RWANDA KU WA 25 KAMENA 2010,
HAGATI YA REPUBULIKA Y'U
RWANDA N'IKIGEGA
MPUZAMAHANGA GITSURA
AMAJYAMBERE (IDA), GIHAGARARIYE
IKIGEGA GITERA INKUNGA
IBIKORWA BISHYA MU RWEGO
RW'UBUVUZI, YEREKERANYE
N'IMPANO INGANA NA MILIYONI
ENYE Z'AMADOLARI
Y'ABANYAMERIKA (4.000.000 USD)
AGENEWE INKUNGA YA KABIRI YA
GAHUNDA Y'IMIBEREHO MYIZA
RUSANGE Y'ABATURAGE

PRESIDENTIAL ORDER N°84/01 OF 24/12/2010
ON THE RATIFICATION OF THE GRANT
AGREEMENT N° TF096936 SIGNED IN
KIGALI, RWANDA, ON 25 JUNE 2010,
BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA
AND THE INTERNATIONAL
DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA),
ACTING AS ADMINISTRATOR OF THE
MULTI-DONOR TRUST FUND FOR
HEALTH RESULTS INNOVATION,
RELATING TO THE GRANT OF FOUR
MILLION AMERICAN DOLLARS (USD
4,000,000) FOR THE CO-FINANCING OF
THE SECOND COMMUNITY LIVING
STANDARDS GRANT

ARRETE PRESIDENTIEL N°84/01 DU 24/12/2010
PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD
DE DON N° TF096936 SIGNE A KIGALI, AU
RWANDA, LE 25 JUN 2010, ENTRE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA ET
L'ASSOCIATION INTERNATIONALE POUR
LE DEVELOPPEMENT (IDA), AGISSANT EN
QUALITE D'ADMINISTRATEUR DU FONDS
POUR L'INNOVATION DES RESULTATS
EN MATIERE DE SANTE, RELATIF AU
DON DE QUATRE MILLIONS DE DOLLARS
AMERICAINS (4.000.000 USD) POUR LE CO-
FINANCEMENT DU SECOND DON AU
PROGRAMME STANDARD DE LA VIE
COMMUNAUTAIRE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Kwemeza burundu

Article One : Ratification

Article premier : Ratification

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de la mise en exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3 : Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N°84/01 . RYO KUWA
24/12/2010 RYEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO Y'IMPANO N° TF096936
YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI
MU RWANDA KU WA 25 KAMENA 2010,
HAGATI YA REPUBULIKA Y'U
RWANDA N'IKIGEGA
MPUZAMAHANGA GITSURA
AMAJYAMBERE (IDA), GIHAGARARIYE
IKIGEGA GITERA INKUNGA
IBIKORWA BISHYA MU RWEGO
RW'UBUVUZI, YEREKERANYE
N'IMPANO INGANA NA MILIYONI
ENYE Z'AMADOLARI
Y'ABANYAMERIKA (4.000.000 USD)
AGENEWE INKUNGA YA KABIRI YA
GAHUNDA Y'IMIBEREHO MYIZA
RUSANGE Y'ABATURAGE**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 98, iya 121, iya 189 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n°48/2010 ryo kuwa 22/12/2010 ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'impano n° TF096936 yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 25 Kamena 2010, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura

**PRESIDENTIAL ORDER N°84/01 OF 24/12/2010
ON THE RATIFICATION OF THE GRANT
AGREEMENT N° TF096936 SIGNED IN
KIGALI, RWANDA, ON 25 JUNE 2010,
BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA
AND THE INTERNATIONAL
DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA),
ACTING AS ADMINISTRATOR OF THE
MULTI-DONOR TRUST FUND FOR
HEALTH RESULTS INNOVATION,
RELATING TO THE GRANT OF FOUR
MILLION AMERICAN DOLLARS (USD
4,000,000) FOR THE CO-FINANCING OF
THE SECOND COMMUNITY LIVING
STANDARDS GRANT**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 98, 121, 189 and 201;

Pursuant to Law n°48/2010 of 22/12/2010 authorising the ratification of the Grant Agreement n° TF096936 signed in Kigali, Rwanda, on 25 June 2010, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), acting as Administrator of the

**ARRETE PRESIDENTIEL N°84/01 DU 24/12/2010
PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD
DE DON N° TF096936 SIGNE A KIGALI, AU
RWANDA, LE 25 JUIN 2010, ENTRE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA ET
L'ASSOCIATION INTERNATIONALE POUR
LE DEVELOPPEMENT (IDA), AGISSANT EN
QUALITE D'ADMINISTRATEUR DU FONDS
POUR L'INNOVATION DES RESULTATS
EN MATIERE DE SANTE, RELATIF AU
DON DE QUATRE MILLIONS DE DOLLARS
AMERICAINS (4.000.000 USD) POUR LE CO-
FINANCEMENT DU SECOND DON AU
PROGRAMME STANDARD DE LA VIE
COMMUNAUTAIRE**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98, 121, 189 et 201 ;

Vu la Loi n°48/2010 du 22/12/2010 portant autorisation de ratification de l'Accord de don n° TF096936 signé à Kigali, au Rwanda, le 25 juin 2010, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale pour le Développement (IDA), agissant en qualité

Official Gazette n° special of 24/12/2010

Amajyambere (IDA), gihagarariye Ikigega Gitera Inkunga Ibikorwa Bishya mu Rwego rw'ubuvuzi, yerekeranye n'impano ingana na miliyoni enye z'amadolari y'Abanyamerika (4.000.000 USD) agenewe Inkunga ya Kabiri ya Gahunda y'Imibereho Myiza Rusange y'Abaturage;

Tumaze kubona amasezerano y'impano n° TF096936 yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 25 Kamena 2010, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), gihagarariye Ikigega Gitera Inkunga Ibikorwa Bishya mu Rwego rw'ubuvuzi, yerekeranye n'impano ingana na miliyoni enye z'amadolari y'Abanyamerika (4.000.000 USD) agenewe Inkunga ya Kabiri ya Gahunda y'Imibereho Myiza Rusange y'Abaturage;

Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE :

Ingingo ya mbere : Kwemeza burundu

Amasezerano y'impano n° TF096936 yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 25 Kamena 2010, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura

Multi-Donor Trust Fund for Health Results Innovation, relating to the grant of four million American dollars (USD 4,000,000) for the co-financing of the Second Community Living Standards Grant;

Considering the Grant Agreement n° TF096936 signed in Kigali, Rwanda, on 25 June 2010, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), acting as Administrator of the Multi-Donor Trust Fund for Health Results Innovation, relating to the grant of four million American dollars (USD 4,000,000) for the co-financing of the Second Community Living Standards Grant;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

After consideration and adoption by the Cabinet;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

Article One : Ratification

The Grant Agreement n° TF096936 signed in Kigali, Rwanda, on 25 June 2010, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), acting as

d'Administrateur du Fonds pour l'Innovation des Résultats en matière de Santé, relatif au don de quatre millions de dollars Américains (4.000.000 USD) pour le cofinancement du Second Don au Programme Standard de Vie Communautaire;

Considérant l'Accord de don n° TF096936 signé à Kigali, au Rwanda, le 25 juin 2010, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale pour le Développement (IDA), agissant en qualité d'Administrateur du Fonds pour l'Innovation des Résultats en matière de Santé, relatif au don de quatre millions de dollars Américains (4.000.000 USD) pour le cofinancement du Second Don au Programme Standard de Vie Communautaire;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres;

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Article premier : Ratification

L'Accord de don n° TF096936 signé à Kigali, au Rwanda, le 25 juin 2010, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale pour le Développement (IDA), agissant en qualité

Official Gazette n° special of 24/12/2010

Amajyambere (IDA), gihagarariye Ikigega Gitera Inkunga Ibikorwa Bishya mu Rwego rw'ubuvuzi, yerekeranye n'impano ingana na miliyoni enye z'amadolari y'Abanyamerika (4.000.000 USD) agenewe Inkunga ya Kabiri ya Gahunda y'Imibereho Myiza Rusange y'Abaturage, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Ministiri w'Intebe, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane, Minisitiri w'Ubuzima na Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 24/12/2010

Administrator of the Multi-Donor Trust Fund for Health Results Innovation, relating to the grant of four million American dollars (USD 4,000,000) for the co-financing of the Second Community Living Standards Grant, is hereby ratified and becomes fully effective.

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation, the Minister of Health and the Minister of Local Government are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3 : Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 24/12/2010

d'Administrateur du Fonds pour l'Innovation des Résultats en matière de Santé, relatif au don de quatre millions de dollars Américains (4.000.000 USD) pour le cofinancement du Second Don au Programme Standard de Vie Communautaire, est ratifié et sort son plein et entier effet.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération, le Ministre de la Santé et le Ministre de l'Administration Locale sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 24/12/2010

Official Gazette n° special of 24/12/2010

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 20/21 RYO
KUWA 30/11/2010 RIGENA
IMITUNGANYIRIZE N'IMIGENDEKERE
Y'AMATORA Y'ABAGIZE INAMA
Y'UBUYOBOZI BW'INAMA Y'IGIHUGU
Y'ABAFOROMOKAZI, ABAFOROMO
N'ABABYAZA

MINISTERIAL ORDER N°20/21 OF 30/11/2010
DETERMINING THE ORGANISATION AND
PROCEDURES FOR ELECTION OF THE BOARD
MEMBERS OF THE NATIONAL COUNCIL OF
NURSES AND MIDWIVES

ARRETE MINISTERIEL N°20/21 DU 30/11/2010
PORTANT ORGANISATION ET PROCEDURES
D'ELECTION DES MEMBRES DU CONSEIL
D'ADMINISTRATION DU CONSEIL NATIONAL
DES INFIRMIERES, INFIRMIERS ET DES SAGES-
FEMMES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2 : Définitions des termes

UMUTWE WA II: IMIGENDEKERE
Y'AMATORA

CHAPTER II: ELECTION PROCESS

CHAPITRE II: PROCESSUS DES
ELECTIONS

Ingingo ya 3: Guhitamo abakandida

Article 3: Choosing candidates

Article 3: Choix des candidats

Ingingo ya 4: Uwemerewe gutorwa

Article 4: Eligibility to candidacy

Article 4: Droit à la candidature

Ingingo ya 5: Ibisabwa umukandida

Article 5: Criteria for candidacy

Articles 5: Critères de candidature

Ingingo ya 6: Inama zo guhitamo abakandida

Article 6: Meetings for choosing candidates

Article 6: Réunions pour choisir les délégués

Ingingo ya 7: Umubare w'abatorwa

Article 7: Number of candidates

Article 7: Nombre de Candidats

Ingingo ya 8: Impapuro z'itora zuzuzwa

Article 8: Nomination forms

Article 8: Formulaires de nomination

Article 9: Uko amatora akorwa

Article 9: Voting procedure

Article 9: Déroulement des élections

Official Gazette n° special of 24/12/2010

Ingingo ya 10: Kubara amajwi

Article 10: Counting Votes

Article 10: Dépouillement des votes

UMUTWE WA III: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

CHAPTER III: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE III: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Ingingo ya 11: Amatora azakurikira

Article 11: Future elections

Article 11: Elections futures

Ingingo ya 12: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 12: Repealing provision

Article 12: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 13: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 13: Commencement

Article 13: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 20/21 RYO KUWA 30/11/2010 RIGENA IMITUNGANYIRIZE N'IMIGENDEKERE Y'AMATORA Y'ABAGIZE INAMA Y'UBUYOBOZI BW'INAMA Y'IGIHUGU Y'ABAFOROMOKAZI, ABAFOROMO N'ABABYAZA

MINISTERIAL ORDER N°20/21 OF 30/11/2010 DETERMINING THE ORGANISATION AND PROCEDURES FOR ELECTION OF THE BOARD MEMBERS OF THE NATIONAL COUNCIL OF NURSES AND MIDWIVES

ARRETE MINISTERIEL N°20/21 DU 30/11/2010 PORTANT ORGANISATION ET PROCEDURES D'ELECTION DES MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION DU CONSEIL NATIONAL DES INFIRMIERES, INFIRMIERS ET DES SAGES-FEMMES

Minisitiri w'Ubuzima;

The Minister of Health;

Le Ministre de la Santé;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo; iya 120, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 25/2008 ryo ku wa 25/07/2008 rishyiraho Inama y'Igihugu y'Abaforamokazi, Abaforomo n'Ababyaza, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 9, iya 10 n'ya 11;

Pursuant to Law n° 25/2008 of 25/07/2008 establishing the National Council of Nurses and Midwives, especially in Articles 9, 10 and 11;

Vu la Loi n° 25/2008 du 25/07/2008 portant création du Conseil National des Infirmières, Infirmiers et des Sages-femmes spécialement en ses articles 9, 10 et 11;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 22/07/2009 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 22/07/2009;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 22/07/2009;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

UMUTWE WAMBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo yambere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka ritaganyira imitunganyirize y'amatora

This Order determines the procedure for elections

Le présent arrêté détermine la procédure pour

y'abagize Inama y'Igihugu y'Abaforomokazi, abaforomo n'ababyaza.

of the members of the Board of the National Council of Nurses and Midwives.

l'élection des membres du Conseil National des Infirmières, des Infirmiers et des Sages-femmes.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2 : Définitions des termes

Muri iri teka, amagambo akurikira asobanurwa ku buryo bukurikira:

For the purpose of this Order, the terms hereinafter listed shall have the following meaning:

Aux fins du présent arrêté, les termes suivants sont définis comme suit:

1° **“Itegeko”**: Itegeko n° 25/2008 ryo kuwa 25/07/2008 rishyiraho Inama y'Igihugu y'Abaforomokazi, Abaforomo n' Ababyaza rikanagena imiterere imikorere, n'ububasha byayo;

1° **“The Law”**: Law n° 25/2008 of 25/07/2008 establishing the National Council of Nurses and Midwives and determining its organisation, functioning and competence;

1° **“La Loi”**: Loi n° 25/2008 du 25/07/2008 portant création, organisation, fonctionnement et compétence du Conseil National des Infirmières, Infirmiers et des Sages-femmes;

2° **“Icyiciro”**: kimwe mu bikurikira:

2° **“Category”**: any of the following:

2° **“Catégorie”**: une des catégories suivantes:

- a) Umuforomokazi/ umuforomo rusange;
- b) Umuforomokazi/ umuforomo wita ku bafite ibibazo byo mu mutwe;
- c) Umubyaza;
- d) umwarimu/kazi wigisha ubuforomo cyangwa ububyaza.

- a) general nurse;
- b) mental health nurse;
- c) midwife;
- d) nurse or midwife educator.

- a) infirmière/infirmier généraliste;
- b) infirmière/infirmier en santé mentale;
- c) sage- femme;
- d) infirmière ou sage-femme enseignant(e).

UMUTWE WA II: IMIGENDEKERE Y'AMATORA

CHAPTER II: ELECTION PROCESS

CHAPITRE II: PROCESSUS DE SELECTIONS

Ingingo ya 3: Gutoranya abakandida

Article 3: Choosing candidates

Article 3: Choix des candidats

Abaforomokazi, abaforomo n'ababyaza bose bafite uburenganzira bwo guhitamo abakandida babona bakwiriye kubahagararira mu matora rusange.

All nurses and midwives in the Country have the right to choose qualified candidates who shall represent them in general elections.

Toutes les infirmières, tous les infirmiers et toutes les sages-femmes du pays ont droit à la désignation des candidats aptes à les représenter aux élections générales.

Ingingo ya 4: Uwemerewe gutorwa

Utorerwa guhagararira abandi ni umuntu wujuje ibyangombwa byo gutora mu bwisanzure no kuba ubwe yatorwa.

Ingingo ya 5: Ibisabwa umukandida

Utorwa agomba kuba:

1° ari Umunyarwandakazi, Umunyarwanda utuye mu Rwanda kandi ahakorera umwuga w'ubuforomo cyangwa w'ububyaza;

2° afite impamyabumenyi yo gukora umwuga w'ubuforomo cyangwa w'ububyaza nibura yo ku rwego rwa A2;

3° ari ku rutonde rw'abanditse mu gitabo cy'Inama y'Igihugu y'abaforomokazi, abaforomo n'ababyaza;

4° arangwa n'imyifatire n'imikorere myiza;

5° yiteguye kuzakorana umurava akorera Inama y'Igihugu y'Abafomokazi, Abaforomo, n'Ababyaza;

Ingingo ya 6: Inama zo guhitamo abakandida

Abaforomokazi, abaforomo n'ababyaza muri buri Karere bakora mu bigo bya Leta n'ibyigenga, uretse ibitaro, bahurira hamwe bakitoramo abakandida bo kubahagararira mu matora rusange;

Abaforomokazi, abaforomo n'ababyaza muri

Article 4: Eligibility to candidacy

The nominee is any person who qualifies to participate in elections with a possibility of being elected.

Article 5: Criteria for candidacy

The candidate shall:

1° be a Rwanda national residing and working in Rwanda as a nurse or midwife;

2° possess at least A2 certificate as a nurse or midwife;

3° be on the list of applicant to be inscribed in the register of the National Council of Nurses and Midwives;

4° be well behaved and rendering good services;

5° be prepared to work with commitment for the National Council of Nurses and Midwives.

Article 6: Meetings for choosing candidates

Nurses and midwives in each District, working with public and private institutions, except those working in hospitals, shall meet to choose their candidates to represent them in general elections;

Nurses and midwives in each hospital shall meet

Article 4: Droit à la candidature

Le candidat est toute personne qui remplit les conditions pour participer aux élections et pour être éligible.

Articles 5: Critères de candidature

Le candidat doit:

1° être infirmière, infirmier et/ou sage-femme de nationalité rwandaise résidant et travaillant au Rwanda;

2° posséder un diplôme d'infirmière ou de sage-femme de niveau A2 au moins;

3° être inscrit au registre gardé par le Conseil National des infirmières, infirmiers et des sages-femmes;

4° avoir un bon comportement et une bonne pratique;

5° être prêt à travailler avec assiduité pour le Conseil National des infirmières, infirmiers et des sages-femmes.

Article 6: Réunions pour choisir les candidats

Les infirmières, infirmiers et les sages-femmes de chaque District, œuvrant au sein des établissements publics et privés autres que les hôpitaux se réunissent pour choisir parmi eux les candidats pour les représenter aux élections générales;

Les infirmières, infirmiers et les sages-femmes de

Official Gazette n° special of 24/12/2010

buri bitaro barahura bakitoramo abakandida babahagararira mu matora rusange;

and nominate candidates to represent them in general elections;

chaque hôpital se réunissent et choisissent parmi eux les candidats pour les représenter aux élections générales;

Buri shuri ryigisha ubuforomo n'ububyaza ryemewe na Leta ryitoramo abakandida barihagararira mu matora rusange.

Each of the government approved nursing and midwifery school shall nominate candidates to represent it in general elections.

Chaque école des sciences infirmières ou de sages-femmes agréée choisit ses candidats pour la représenter aux élections générales.

Ingingo ya 7: Umubare w'abatorwa

Article 7: Number of candidates

Article 7: Nombre de candidats

Buri bitaro n'akarere byitoramo abakandida batanu (5) hakurikijwe ibyiciro barimo ku buryo bukurikira:

Each hospital and District shall nominate five (5) representatives according to their categories:

Tout hôpital et tout District choisit cinq (5) représentants sur base des catégories et de la manière suivante:

1° abakandida batatu (3) ku cyiciro cy'abaforomokazi, n'abaforomo;

1° three (3) candidates for general nurses category;

1° trois (3) candidats pour la catégorie des infirmières, infirmiers généralistes;

2° umukandida umwe (1) ku cyiciro cy'ababyaza;

2° one (1) candidate for midwifery category;

2° un (1) candidat pour la catégorie des sages-femmes;

3° umukandida umwe (1) ku cyiciro cy'abaforomokazi, n'abaforomo b'indwara zo mu mutwe.

3° one (1) candidate for mental health nurse category.

3° un (1) candidat pour la catégorie des infirmières et infirmiers en santé mentale.

Mu mashuri ya Leta y'abaforomokazi n'abaforomo n'ayigenga yemewe, buri shuri ryitoramo abakandida babiri (2) biyamamaza ku mwanya w'umufomokazi, umufomoro cyangwa umubyaza w'umwarimu.

Each of the approved public and private nursing schools shall nominate two (2) candidates to be elected to the position of a nurse or a midwife educator.

Toute école des sciences infirmières approuvée, publique et privée, choisit deux (2) candidats pour participer aux élections au poste d'infirmière, d'infirmier ou de sage-femme enseignant(e).

Ingingo ya 8: Impapuro z'itora zuzuzwa

Article 8: Nomination forms

Article 8: Formulaire de nomination

Impapuro zuzuzwa n'izindi nyandiko ziziherekeje zitegurwa kandi zikoherezwa n'ibiro by'Inama y'Igihugu y'Abafomokazi,

Forms and other relevant documents shall be prepared by the office of the National Council of Nurses and Midwives and delivered to all

Les formulaires et autres documents pertinents seront préparés et délivrés par le bureau du Conseil National des Infirmières, Infirmiers et des Sages-

Official Gazette n° special of 24/12/2010

Abaforomo n'Ababyaza, bigomba kugera mu turere, mu bitaro no mu mashuri mu minsi mirongo itatu (30) mbere y'uko amatora akorwa.	Districts, hospitals and schools at least (30) days before the election date.	femmes au moins (30) jours avant les élections à tous les districts, hôpitaux et écoles.
Buri karere n'ibitaro bihabwa impapuro eshanu (5), zuzuzwa kandi buri rupapuro rugashyirwaho amazina y'umukandida umwe. Buri shuri ryemewe ribona impapuro zuzuzwa ebyiri (2), buri rupapuro rugashyirwaho amazina y'umukandida umwe.	Each district and hospital shall receive five (5) forms and each one shall be used to nominate one candidate. Each approved school shall receive two (2) forms and each one shall be used to nominate one candidate.	Tout district et tout hôpital reçoit cinq (5) formulaires et chaque formulaire est utilisé pour choisir un seul candidat. Toute école de sciences infirmières agréée reçoit deux (2) formulaires et chaque formulaire est utilisé pour choisir un seul candidat.
Buri rupapuro rwuzuzwa rugomba kuba rufite amazina yuzuye y'uwatowe, amazina atandatu (6) y'abaforomokazi, abaforomo cyangwa ababyaza n'umukono wabo, bahamya ko uwatowe yujuje ibisabwa	Each nomination form must bear the full name of the candidate, names and signatures of six (6) nurses or midwives substantiating the candidate's eligibility.	Tout formulaire doit porter les noms complets du candidat, les noms et signatures des six (6) infirmières ou sages-femmes prouvant l'éligibilité du candidat.
Iyo abahuye badafite umukandida wujuje ibisabwa ku mwanya runaka ntabwo urwo rupapuro rwuzuzwa. Urwo rupapuro rugarurwa ku biro by'Inama y'Igihugu y'Abafomokazi, Abaforomo n'Ababyaza hamwe n'izindi mpapuro ntakirwanditseho.	If there is no candidate who qualifies for a particular category among the group, the form must be left blank and shall be returned with other forms to the office of the National Council of Nurses and Midwives.	Si un groupe n'a pas de candidat ayant les qualifications pour une catégorie particulière, le formulaire ne doit pas être complété et est retourné au bureau du Conseil National des Infirmières, Infirmiers et des Sages-femmes avec les autres formulaires.
Umuntu wese watumwe n'abatoye ageza izo mpapuro zujujwe ku biro by'Inama y'Igihugu y'Abafomokazi, Abaforomo n'Ababyaza.	A delegated representative shall return the forms to the office of the National Council of Nurses and Midwives.	Les formulaires dûment remplis sont retournés au bureau du Conseil National des Infirmières, Infirmiers et des Sages-femmes par les délégués.
Ugaruye impapuro zujujwe ahabwa urupapuro ruhamya ko impapuro zose zatanzwe zagaruwe ku biro by'Inama y'Igihugu y'Abafomokazi, Abaforomo n'Ababyaza hagashyirwaho n'umubare wazo.	A bearer of the returned forms shall be issued with a receipt indicating the number of forms returned and received at the office of the National Council of Nurses and Midwives.	La personne qui ramène les formulaires reçoit un accusé de réception du bureau du Conseil National des Infirmières, Infirmiers et des Sages-femmes, spécifiant leur nombre.
Ugaruye impapuro agomba kwemeza ko	The bearer of the form(s) shall confirm delivery of	La personne qui ramène le(s) formulaire(s)

Official Gazette n° special of 24/12/2010

impapuro zujujwe yazitanze mu biro by'Inama y'Igihugu y'Abaforomokazi, Abaforomo n'Ababyaza ashyira umukono mu gitabo cyabigenewe.

Igihe urupapuro rutujujwe neza nk'uko bisabwa cyangwa hariho ibituzuye, uwo mukandida ntabwo ashyirwa ku rutonde rw'abazatora cyangwa bazitoza.

Impapuro zujujwe zigomba kugezwa ku biro by'Inama y'Igihugu y'Abaforomokazi, Abaforomo n'Ababyaza nibura iminsi makumyabiri (20) mbere y'amatora rusange, bitaba ibyo, izo mpapuro zikaba zitaye agaciro.

Uwujuje ibyangombwa byose nk'uko bisabwa mu ngingo ya 5 y'iri teka kandi yujuje neza urupapuro rugomba kuzuzwa yemerewe gutora cyangwa gutorwa.

Article 9: Uko amatora akorwa

Amatora nyirizina atangira iyo nibura bibiri bya gatatu (2/3) by'abari ku rutonde rw'abakandida bahari.

Igikorwa cyo gutora kiyoborwa kikanakorwa ku buryo icyiciro kimwe kirangiza burundu gutora umukandida/ abakandida mbere yo gutangira ikindi cyiciro.

Abayobora amatora bashyirwaho n'amabwiriza ya Minisitiri w'Ubuzima.

the forms to the Council of Nurses and Midwives of Nurses and Midwives by signing in the relevant book.

A candidature shall be annulled and the person disqualified from electing or being elected if his/her nomination form is not completed as required.

All forms must reach the office of the National Council of Nurses and Midwives not later than twenty (20) days before the election date. Failure to do so, the forms will no longer be valid.

A representative who meets the requirements as stipulated under Article 5 of this Order and has the nomination form fully completed is entitled to vote or to be elected.

Article 9: Voting Procedure

The voting procedures shall commence when at least two thirds (2/3) of the candidates are present.

The voting process shall be organized in such a manner that the voting in each category is completed before proceeding to the next.

A ministerial instruction shall determine the supervisors of the elections.

complété(s) atteste les avoir livrés au bureau du Conseil des Infirmières, Infirmiers et des Sages-femmes en signant dans un registre approprié.

Lorsque le formulaire n'est pas correctement ou est incomplètement rempli il est sursis à l'enregistrement du Candidat sur la liste des électeurs et des candidats.

Tous les formulaires sont apportés au bureau du Conseil National des Infirmières, Infirmiers et des Sages-femmes au plus tard vingt (20) jours avant la date des élections. Après cette période, les formulaires ne sont pas pris en considération.

Tout représentant qui remplit des conditions stipulées dans l'article 5 du présent arrêté et ayant le formulaire dûment rempli a le droit de voter ou d'être élu.

Article 9: Déroulement des élections

Il n'est procédé au vote que lorsqu'au moins les deux tiers (2/3) des candidats sont présents.

Les élections sont organisées et conduites de façon que le vote portant sur une catégorie se termine complètement avant d'entamer le vote se rapportant à une autre catégorie.

Une instruction ministérielle détermine les superviseurs des élections.

Official Gazette n° special of 24/12/2010

Amatora akorwa mu ibanga.

Ingingo ya 10: Kubara amajwi

Ibarura ry'amajwi no gutangaza abatsinze mu matora ni inshingano ya Minisitiri ifite ubuzima mu nshingano zayo.

UMUTWE WA III: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 11: Amatora azakurikira

Ashingiye ku biteganywa n'amategeko, Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze atumiza inama ya mbere y'abagize Inama y'Ubuyobozi igamije gutora abagize Biro yayo.

Gutora abajya mu myanya y'Inama y'Ubuyobozi ni igikorwa gikomeza. Ayo matora akurikiza ibiteganywa n'iri teka.

Ingingo ya 12: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 13: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya

Voting shall be by secret ballot.

Article 10: Counting votes

Counting votes and announcement of results remain a responsibility of the Ministry in charge of Health.

CHAPTER III: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 11: Future elections

In conformity with the law, the Minister in charge of health shall convene the first meeting of the Board members to elect members of the Bureau of the Board.

Election of members to the Board shall be a continuous exercise. Such elections shall conform to the same procedures provided for in this Order.

Article 12: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 13: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic

Les élections se font au scrutin secret.

Article 10: Dépouillement des votes

Le dépouillement des votes et la proclamation des résultats sont de la responsabilité du Ministère ayant la santé dans ses attributions.

CHAPITRE III: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 11: Elections futures

En conformité avec la loi, le Ministre ayant la santé dans ses attributions convoque la première réunion du Conseil d'Administration en vue d'élire les membres de son Bureau.

Les élections des membres du Conseil d'Administration est un exercice continu. Il doit se conformer aux mêmes procédures stipulées dans le présent arrêté.

Article 12: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 13: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du

Official Gazette n° special of 24/12/2010

Repubulika y'u Rwanda.

of Rwanda.

Rwanda.

Kigali, kuwa 30/11/2010

Kigali, on 30/11/2010

Kigali, le 30/11/2010

(sé)

(sé)

(sé)

Dr. SEZIBERA Richard
Minisitiri w'Ubuzima

Dr. SEZIBERA Richard
Minister of Health

Dr. SEZIBERA Richard
Ministre de la Santé

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

(sé)

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

AMABWIRIZA YA MINISITIRI W'UBUREZI N°002/2010 YO KUWA 09/12/2010 AGENGA KWIGISHA ABANTU BAKURU GUSOMA, KWANDIKA NO KUBARA MU RWANDA

MINISTERIAL INSTRUCTIONS N°002/2010 OF 09/12/2010 REGULATING ADULT LITERACY EDUCATION IN RWANDA

INSTRUCTIONS MINISTERIELLES N°002/2010 DU 09/12/2010 REGISSANT L'ALPHABETISATION DES ADULTES AU RWANDA

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Ikigamijwe n'aya mabwiriza

Article One : Purpose of these instructions

Article premier: Objet des présentes instructions

Ingingo ya 2 : Abarebwa n'aya mabwiriza

Article 2: Scope

Article 2: Champ d'application

UMUTWE WA II : IMITUNGANYIRIZE YO KWIGISHA ABANTU BAKURU GUSOMA, KWANDIKA NO KUBARA

CHAPTER II : ORGANISATION ADULT LITERACY EDUCATION PROGRAMMES

CHAPITRE II : ORGANISATION DE L'ALPHABETISATION DES ADULTES

Icyiciro cya mbere: Inshingano z'inzeho zishinzwe ibyerekeye gusoma, kwandika no kubara

Section One: Responsibilities of Institutions in charge of literacy education programmes

Section première: Attributions des organes chargés de l'alphabétisation

Ingingo ya 3: Inshingano za Minisiteri ifite uburezi mu nshingano zayo

Article 3: Responsibilities of the Ministry in charge of education

Article 3: Attributions du Ministère ayant l'éducation dans ses attributions

Ingingo ya 4: Inshingano z'urwego rufite ubugenzuzi bw'uburezi mu nshingano zarwo

Article 4: Responsibilities of organ in charge of inspectorate of education

Article 4: Attributions de l'organe ayant l'inspection de l'éducation dans ses attributions

Ingingo ya 5: Inshingano z'Intara n'Umujyi wa Kigali

Article 5: Responsibilities of Province and Kigali City

Article 5: Attributions de la Province et de la Ville de Kigali

Ingingo ya 6: Inshingano z'Akarere

Article 6: Responsibilities of a District

Article 6: Attributions du District

<u>Ingingo ya 7: Inshingano z'Umurenge</u>	<u>Article 7: Responsibilities of the Sector</u>	<u>Article 7: Attributions du Secteur</u>
<u>Ingingo ya 8: Inshingano z'Akagari</u>	<u>Article 8: Responsibilities of the Cell</u>	<u>Article 8: Attributions de la Cellule</u>
<u>Icyiciro cya 2: Abigishwa n'abigisha gusoma, kwandika no kubara</u>	<u>Section 2: Literacy education learners and teachers</u>	<u>Section 2: Apprenants et instructeurs d'alphabétisation</u>
<u>Ingingo ya 9: Abemerewe kwiga gusoma, kwandika no kubara</u>	<u>Article 9: Recipients of literacy education programmes</u>	<u>Article 9: Personnes admises au programme d'alphabétisation</u>
<u>Ingingo ya 10: Ibisabwa kugira ngo umuntu yemererwe kwigisha gusoma, kwandika no kubara</u>	<u>Article 10: Qualification requirements to a literacy education Teacher</u>	<u>Article 10: Conditions exigées pour être instructeur d'alphabétisation</u>
<u>Icyiciro cya 3 : Gahunda y'amasomo</u>	<u>Section 3: Literacy education programme</u>	<u>Section 3: Programme de formation</u>
<u>Ingingo ya 11: Igihe amasomo agomba kumara</u>	<u>Article 11: Duration of literacy education training</u>	<u>Article 11: Durée de formation</u>
<u>Ingingo ya 12: Umubare w'iminsi y'amasomo</u>	<u>Article 12: Number of training days</u>	<u>Article 12: Les jours de formation</u>
<u>Ingingo ya 13: Umubare w'amasaha y'amasomo</u>	<u>Article 13: Number of hours</u>	<u>Article 13: Heures de formation</u>
<u>Ingingo ya 14: Ishyirwaho ry'iminsi n'amasaha by'amasomo</u>	<u>Article 14: Learning and teaching schedule</u>	<u>Article 14: Etablissement de l'horaire de formation</u>
<u>Icyiciro cya 4: Isuzumabumenyi n'inyemezabumenyi</u>	<u>Section 4: Evaluation and certification</u>	<u>Section 4: Evaluation et certification</u>
<u>Ingingo ya 15: Urwego rutegura isuzumabumenyi</u>	<u>Article 15: Evaluating body</u>	<u>Article 15: Organe chargé de la préparation de l'évaluation</u>
<u>Ingingo ya 16: Inshingano za Komite ishinzwe gutegura isuzumabumenyi</u>	<u>Article 16: Responsibilities of the Evaluation Committee</u>	<u>Article 16: Attributions du Comité d'Evaluation</u>
<u>Ingingo ya 17: Uko isuzumabumenyi rikorwa</u>	<u>Article 17: Evaluation procedure</u>	<u>Article 17: Modalités d'évaluation</u>

<u>Ingingo ya 18:</u> Inyemezabumenyi	<u>Article 18:</u> Certification	<u>Article 18:</u> Certificat
<u>Icyiciro cya 5:</u> Gushimangira ibyagezweho mu kwigisha gusoma, kwandika no kubara	<u>Section 5:</u> Sustaining the achievements in literacy education programmes	<u>Section 5:</u> Renforcement des acquis de l’alphabétisation
<u>Ingingo ya 19:</u> Intego yo gushimangira ibyagezweho mu kwigisha gusoma, kwandika no kubara	<u>Article 19:</u> Objectives of post adult literacy programmes	<u>Article 19:</u> Objectifs du renforcement des acquis d’alphabétisation
<u>Ingingo ya 20:</u> Ibikorwa byo gushimangira inyigisho zo gusoma, kwandika no kubara	<u>Article 20:</u> Activities of post adult Literacy programme	<u>Article 20:</u> Activités de renforcement des acquis de l’alphabétisation
<u>UMUTWE WA II:</u> KWIGISHA ABANTU BAKURU GUSOMA, KWANDIKA NO KUBARA GUSHYIRWAHO NA LETA	<u>CHAPTER II:</u> PUBLIC ADULT LITERACY EDUCATION PROGRAMMES	<u>CHAPITRE II:</u> ALPHABETISATION PUBLIQUE D’ADULTES
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Kwigisha gusoma kwandika no kubara bishyirwaho n’Akarere	<u>Section One:</u> Literacy education programmes established by the District	<u>Section première:</u> Alphabétisation instaurée par le District
<u>Ingingo ya 21:</u> Ingingo y’imari igenewe kwigisha gusoma, kwandika no kubara	<u>Article 21:</u> Budget allocated to literacy education	<u>Article 21:</u> Budget alloué à l’alphabétisation
<u>Ingingo ya 22:</u> Uruhare rw’Akarere	<u>Article 22:</u> Participation by the District	<u>Article 22:</u> Contribution du District
<u>Ingingo ya 23:</u> Uruhare rw’Umurenge	<u>Article 23:</u> Participation by the Sector	<u>Article 23:</u> Contribution du Secteur
<u>Icyiciro cya 2:</u> Gahunda zihariye zo kwigisha gusoma, kwandika no kubara	<u>Section 2:</u> Independent literacy education programmes	<u>Section 2:</u> Centres spéciaux d’alphabétisation
<u>Ingingo ya 24:</u> Gahunda zihariye zo kwigisha gusoma, kwandika no kubara	<u>Article 24:</u> Independent literacy education programmes	<u>Article 24:</u> Centres spéciaux d’alphabétisation
<u>Ingingo ya 25 :</u> Iteganyanyigisho rya gahunda zihuriye zo kwigisha gusoma, kwandika no kubara	<u>Article 25 :</u> Curricula of independent literacy education programmes	<u>Article 25 :</u> Programmes des centres spéciaux d’alphabétisation

UMUTWE WA III: KWIGISHA GUSOMA, KWANDIKA NO KUBARA GUSHYIRWAHO N'ABIKORERA

CHAPTER III: PRIVATE LITERACY EDUCATION

CHAPITRE III: ALPHABETISATION PRIVEE

Ingingo ya 26: Gusaba uburenganzira bwo kwigisha gusoma, kwandika no kubara

Article 26: Request for provision of literacy education

Article 26: Demande d'autorisation de faire l'alphabétisation

Ingingo ya 27: Uburenganzira bw'agateganyo bwo kwigisha gusoma, kwandika no kubara

Article 27: Provisional literacy education operating licence

Article 27: Autorisation provisoire de faire l'alphabétisation

Ingingo ya 28: Uburenganzira bw'uwemerewe kwigisha gusoma, kwandika no kubara

Article 28: Rights of the authorised literacy education provider

Article 28: Droits de la personne autorisée à faire l'alphabétisation

Ingingo ya 29: Inshingano z'uwemerewe kwigisha gusoma, kwandika no kubara

Article 29: Obligations of an authorised literacy education provider

Article 29: Obligations de la personne autorisée à faire l'alphabétisation

Ingingo ya 30: Impamvu zo kwamburwa uburenganzira bwo kwigisha gusoma, kwandika no kubara

Article 30: Reasons for withdrawal of literacy education operating license

Article 30: Motifs de retrait de l'autorisation d'alphabétisation

Ingingo ya 31: icyemezo kivanaho uburenganzira bwo kwigisha gusoma, kwandika no kubara

Article 31: Decision to withdraw the authorisation of a literacy education operating licence

Article 31: Décision de retrait de l'autorisation d'alphabétisation

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 32: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Article 32: Repealing provision

Article 32: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 33: Igihe amabwiriza atangirira gukurikizwa

Article 33: Commencement

Article 33: Entrée en vigueur

AMABWIRIZA YA MINISITIRI W'UBUREZI N°002/2010 YO KUWA 09/12/2010 AGENGA KWIGISHA ABANTU BAKURU GUSOMA, KWANDIKA NO KUBARA MU RWANDA

MINISTERIAL INSTRUCTIONS N°002/2010 OF 09/12/2010 REGULATING ADULT LITERACY EDUCATION IN RWANDA

INSTRUCTIONS MINISTERIELLES N°002/2010 DU 09/12/2010 REGISSANT L'ALPHABETISATION DES ADULTES AU RWANDA

Minisitiri w'Ubumwe;

The Minister of Education;

Le Ministre de l'Éducation;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 40 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 40 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 40 et 201;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 20/2003 ryo kuwa 03/08/2003 rigena imiterere y'uburezi, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 2, iya 3, iya 13, iya 14 n'ya 21;

Pursuant to Organic Law n° 20/2003 of 03/08/2003 organising education, especially in Articles 2, 3, 13, 14 and 21;

Vu la Loi Organique n° 20/2003 du 3/08/2003 portant organisation de l'éducation, spécialement en ses articles 2, 3, 13, 14 et 21;

Amaze kubona ko uburezi buhabwa abantu bakuru mu rwego rwo kubigisha gusoma, kwandika no kubara budafite amabwiriza abugenga n'indangaciro ngenderwaho;

After realising that there are no instructions and quality standards organising adult literacy education;

Vu l'inexistence d'instructions et de normes standards de qualité régissant l'alphabétisation des adultes;

Mu rwego rwo kurinda ireme ry'uburezi no kunoza imikorere mu byerekeye kwigisha abantu bakuru gusoma, kwandika no kubara;

In order to maintain the principle of quality education and to standardize adult literacy education;

Dans le cadre de sauvegarder la qualité de l'éducation et d'assurer une meilleure organisation de l'alphabétisation des adultes;

ASHYIZEHO AMABWIRIZA AKURIKIRA:

HEREBY GIVES THE FOLLOWING INSTRUCTIONS:

DONNE LES INSTRUCTIONS SUIVANTES:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Ikigamijwe n'aya mabwiriza

Aya mabwiriza ashiraho uburyo bunoze bwo kwigisha abantu bakuze gusoma, kwandika no kubara.

Ingingo ya 2 : Abarebwa n'aya mabwiriza

Aya mabwiriza areba inzego za Leta zifite mu nshingano zazo ibyerekeye kwigisha abantu bakuze gusoma, kwandika no kubara hamwe n'imiryango n'umuntu wese ukora cyangwa ushaka gukora ibikorwa by'uburezi byo kwigisha abantu bakuze gusoma, kwandika no kubara, uretse amashuri abanza asanzwe, ayisumbuye, ay'imyuga cyangwa amakuru.

UMUTWE WA II : IMITUNGANYIRIZE YO KWIGISHA ABANTU BAKURU GUSOMA, KWANDIKA NO KUBARA

Iciviro cya mbere: Inshingano z'inzeho zishinzwe ibyerekeye gusoma, kwandika no kubara

Ingingo ya 3: Inshingano za Minisiteri ifite uburezi mu nshingano zayo

Mu byerekeye ibikorwa byo kwigisha abantu bakuru gusoma, kwandika no kubara, inshingano za

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One : Purpose of these instructions

These instructions establish standards regulating adult literacy education.

Article 2: Scope

These instructions concern all public institutions in charge of adult literacy education and private organisations or individual intending to undertake and promote adult literacy education, except ordinary primary, secondary, technical and professional schools and higher institutions of learning.

CHAPTER II : ORGANISATION ADULT LITERACY EDUCATION PROGRAMMES

Section One: Responsibilities of Institutions in charge of literacy education programmes

Article 3: Responsibilities of the Ministry in charge of education

With regard to adult literacy education, the Ministry in charge of education has the following

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet des présentes instructions

Les présentes instructions déterminent les normes standards de qualité de l'alphabétisation des adultes.

Article 2: Champ d'application

Les présentes instructions concernent les organes de l'Etat ayant l'alphabétisation des adultes dans leurs attributions ainsi que toute personne physique ou morale exerçant ou voulant exercer des activités relatives à l'alphabétisation des adultes, à l'exception des écoles primaires, secondaires, techniques et professionnelles et supérieures.

CHAPITRE II : ORGANISATION DE L'ALPHABETISATION DES ADULTES

Section première: Attributions des organes chargés de l'alphabétisation

Article 3: Attributions du Ministère ayant l'éducation dans ses attributions

En ce qui concerne les activités d'alphabétisation des adultes, le Ministère

Official Gazette n° special of 24/12/2010

Minisiteri ifite uburezi mu nshingano zayo ni izi zikurikira:	responsibilities :	ayant l'éducation dans ses attributions est chargé:
1° gutegura politiki, amategeko, amabwiriza n'integanyanyigisho byerekeye kwigisha gusoma, kwandika no kubara;	1° to design policy, put in place laws, issue instructions and develop curricula relating to literacy education;	1° de formuler la politique, les lois, les instructions et le programme d'alphabétisation;
2° gukurikirana uko politiki, amategeko, amabwiriza n'integanyanyigisho byerekeye kwigisha gusoma, kwandika no kubara byubahirizwa;	2° to monitor the implementation of literacy education policies, laws, instructions and curricula;	2° du suivi de la mise en œuvre de la politique, des lois, des instructions et du programme d'alphabétisation;
3° gutanga uruhusa rwa burundu rwo kwigisha gusoma, kwandika no kubara;	3° to provide definitive license to literacy education providers;	3° de donner l'autorisation définitive de faire l'alphabétisation;
4° gushyiraho ibigo ntangarugero byo kwigisha gusoma, kwandika no kubara;	4° to approve literacy education centres of excellence;	4° d'établir des centres d'alphabétisation modèles;
5° kwemeza inyemezabumenyi ihabwa uwarangije kwiga gusoma, kwandika no kubara;	5° approving literacy education certification;	5° d'approuver le modèle de certificat des lauréats d'alphabétisation;
6° gufata ibyemezo igihe cyose bibaye ngombwa mu rwego rwo gukumira cyangwa gukemura ibibazo mu byerekeye kwigisha gusoma, kwandika no kubara.	6° to take appropriate decisions and measures in regard to prevention or resolution of literacy education related issues.	6° de prendre des décisions nécessaires dans le cadre de prévenir ou de résoudre tout problème en rapport avec l'alphabétisation.

Ingingo ya 4: Inshingano z'urwego rufite ubugenzuzi bw'uburezi mu nshingano zarwo

Article 4: Responsibilities of organ in charge of inspectorate of education

Article 4: Attributions de l'organe ayant l'inspection de l'éducation dans ses attributions

Urwego rufite ubugenzuzi bw'uburezi mu nshingano zarwo rufite inshingano zikurikira:

Organ in charge of inspectorate of education shall have the following responsibilities:

Les attributions de l'organe ayant l'inspection de l'éducation dans ses attributions sont les suivantes:

1° gushyiraho ibipimo ngenderwaho mu

1° to set up standards for literacy education

1° établir des normes standards de qualité

Official Gazette n° special of 24/12/2010

- | | | |
|---|---|--|
| byerekeye kwigisha gusoma, kwandika no kubara no kugenzura ko bikurikizwa hagamijwe kuzamura ireme ry'uburezi; | and to ensure their implementation with a view of promoting quality education; | en matière d'alphabétisation et faire le suivi de leur mise en œuvre dans le cadre de l'amélioration de la qualité de l'Education; |
| 2° gushyiraho amabwiriza akena uburyo bwo kugenzura imigendekere y'ibikorwa byo kwigisha gusoma, kwandika no kubara; | 2° to set up rules governing procedures for inspection of progress of literacy education programmes; | 2° établir des instructions relatives à l'inspection des activités d'alphabétisation; |
| 3° kugenzura uko politiki, amategeko, amabwiriza n'integanyanyigisho byerekeye kwigisha gusoma, kwandika no kubara byubahirizwa; | 3° to monitor the implementation of education policy, laws, instructions and curricula of literacy education; | 3° inspecter la mise en œuvre de la politique, des lois, des instructions et des programmes d'alphabétisation; |
| 4° kugira inama inzego z'Uturere n'Imireng zishinzwe ubugenzuzi bw'ibyerekeye kwigisha gusoma, kwandika no kubara ; | 4° to advise the District and Sector organs in charge of literacy education inspection; | 4° donner des conseils aux organes de District et Secteur chargés de l'alphabétisation; |
| 5° gufata ibyemezo by'agateganyo byihutirwa hagamijwe gukemura ibibazo mu gihe hatagerejwe ko inzego zibifitiye ububasha zifata ibyemezo bya burundu; | 5° to take immediate temporary measures on identified urgent problems while awaiting relevant authorities to take final decisions; | 5° prendre des décisions provisoires dans le but de résoudre des problèmes urgents en attendant que les instances habilitées prennent des décisions définitives; |
| 6° gukorera Minisiteri ifite uburezi mu nshingano zayo raporo mu mpera y'umwaka wa mbere ku wahawe n'Akarere uburenganzira bw'agateganyo bwo kwigisha gusoma, kwandika no kubara hagaragazwa niba akwiriye guhabwa uburenganzira bwo gukora ku buryo burambye cyangwa akwiriye guhagarika ibyo akora; | 6° to submit to the Ministry in charge of Education a report at the end of the first year of practice of a Literacy education provisional Licensee, in case the license was issued by a District, recommending whether she/he/it should be issued with a definitive license to operate or cease to operate; | 6° faire, à la fin de la première année d'exécution, le rapport au Ministère ayant l'éducation dans ses attributions relatif à la personne ayant reçu l'autorisation provisoire de faire l'alphabétisation tout en précisant s'il faut lui octroyer l'autorisation définitive ou s'il doit arrêter l'alphabétisation ; |
| 7° gukora raporo ya buri mwaka yerekana uko ibikorwa byo kwigisha gusoma, kwandika no kubara bihagaze mu gihugu. | 7° to prepare an annual report showing the general situation of literacy education programmes in the country. | 7° faire le rapport annuel relatif à la situation d'alphabétisation au niveau national. |

Ingingo ya 5: Inshingano z'Intara n'Umujyi wa Kigali

Intara n'Umujyi wa Kigali bifite inshingano zikurikira:

- 1° gukurikirana uko Uturere ducunga ibikorwa byerekeye kwigisha gusoma, kwandika no kubara;
- 2° kugira inama Uturere hagamijwe iterambere ry'ibikorwa byo kwigisha gusoma, kwandika no kubara.

Ingingo ya 6: Inshingano z'Akarere

Akarere gafite inshingano zikurikira:

- 1° gusuzuma idosiye z'abasaba gukora ibikorwa byo kwigisha gusoma, kwandika no kubara;
- 2° gutanga uruhusa rw'agateganyo rwo kwigisha gusoma, kwandika no kubara ku bujuje ibyangombwa bisabwa;
- 3° kumenyesha mu nyandiko abatashoboye guhabwa uburenganzira bwo kwigisha gusoma, kwandika no kubara no kubamenyesha ibyo basabwa kuzuza kugira ngo bemererwe;
- 4° gushyiraho Komite ishinzwe ibyerekeye

Article 5: Responsibilities of Province and Kigali City

The Province and Kigali City shall have the following responsibilities:

- 1° to monitor how Districts manage literacy Education related programmes ;
- 2° to advise Districts with a view to promote literacy education programmes.

Article 6: Responsibilities of a District

The District shall have the following responsibilities:

- 1° to examine applications for providing literacy education programmes;
- 2° to issue provisional Literacy Education Operating Licence to applicants who meet the necessary requirements;
- 3° to inform, through writing, the unsuccessful applicants who do not meet the necessary requirements and to advise them on the additional requirements in order to be authorised;
- 4° to establish a committee charged with the

Article 5: Attributions de la Province et de la Ville de Kigali

La Province et la Ville de Kigali ont les attributions suivantes:

- 1° faire le suivi de la gestion des activités d'alphabétisation au niveau des Districts;
- 2° donner des conseils aux Districts dans le but de promouvoir les activités d'alphabétisation.

Article 6: Attributions du District

Les attributions du District sont les suivantes:

- 1° examiner les dossiers des demandes de faire l'alphabétisation;
- 2° donner l'autorisation provisoire de faire l'alphabétisation aux personnes remplissant les conditions exigées;
- 3° informer par écrit ceux qui n'ont pas pu obtenir l'autorisation de faire l'alphabétisation et leur communiquer les conditions à remplir pour recevoir l'autorisation;
- 4° nommer les membres du Comité

Official Gazette n° special of 24/12/2010

isuzumabumenyi ry'abize gusoma, kwandika no kubara;	evaluation of literacy education programme beneficiaries;	chargé de l'évaluation des bénéficiaires du programme d'alphabétisation;
5° gukurikirana ibikorwa byose byerekeye kwigisha gusoma, kwandika no kubara bikorerwa mu Karere;	5° to monitor all literacy education related programmes carried out in the District;	5° assurer le suivi de toutes les activités d'alphabétisation au niveau du District;
6° guhugura abigisha gusoma, kwandika no kubara bari mu Karere.	6° to train literacy education teachers in the District.	6° formation des instructeurs d'alphabétisation au niveau du district.

Ingingo ya 7: Inshingano z'Umurenge

Umurenge ufite inshingano yo kuzuzura ibikorwa byose byerekeye kwigisha gusoma, kwandika no kubara bikorerwa mu Murenge.

Ingingo ya 8: Inshingano z'Akagari

Akagari gafite inshingano zikurikira:

- 1° gukangurira abantu bakuze bari mu Kagari batazi gusoma, kwandika no kubara kwitabira kubyiga;
- 2° gukora urutonde rw'abantu bakuze n'urubiruko bari mu Kagari batazi gusoma, kwandika no kubara rugashyikirizwa Umurenge;
- 3° kuzuzura ibikorwa byose byerekeye kwigisha gusoma, kwandika no kubara bikorerwa mu Kagari;
- 4° gukora raporo ishyikirizwa Umurenge igaragaza imigendekere y'ibikorwa byo

Article 7: Responsibilities of the Sector

The Sector shall have the responsibility of monitoring all programmes of literacy education carried out in the Sector.

Article 8: Responsibilities of the Cell

The Cell shall have the following responsibilities:

- 1° to sensitize the adults in the District who are in need of literacy education to enrol for it;
- 2° to make a list of adults and youths in the Cell who do not know how to read and write and to submit it to Sector;
- 3° to monitor all programmes of literacy education carried out in the Cell;
- 4° to prepare a progressive report on literacy education activities and to submit it to the

Article 7: Attributions du Secteur

Le Secteur a la responsabilité de superviser toutes les activités d'alphabétisation au niveau du secteur.

Article 8: Attributions de la Cellule

La Cellule a les attributions suivantes:

- 1° mobiliser les adultes illettrés dans la Cellule à s'atteler aux activités d'alphabétisation;
- 2° dresser la liste des adultes illettrés dans la Cellule et la soumettre au Secteur;
- 3° assurer le suivi de toutes les activités d'alphabétisation au niveau de la cellule;
- 4° faire le rapport des activités d'alphabétisation au niveau de la

kwigisha gusoma, kwandika no kubara bibera mu Kagari.

Sector.

cellule et la soumettre au Secteur.

Icyiciro cya 2: Abigishwa n'abigisha gusoma, kwandika no kubara

Section 2: Literacy education learners and teachers

Section 2: Apprenants et instructeurs d'alphabétisation

Ingingo ya 9: Abemerewe kwiga gusoma, kwandika no kubara

Article 9: Recipients of literacy education programmes

Article 9: Personnes admises au programme d'alphabétisation

Uwemerewe kwiga gusoma, kwandika no kubara ni umuntu utigeze yiga cyangwa wacikije amashuri abanza ataramenya gusoma, kwandika no kubara ufite imyaka cumi n'itanu (15) gusubiza hejuru .

A recipient of literacy education programmes is a person of fifteen (15) years and above who have limited or no knowledge on how to read, write and compute.

La personne admissible au programme d'alphabétisation est celle âgée de quinze (15) ans ou plus n'ayant pas fréquenté l'école ou ayant abandonné l'école primaire sans savoir lire, écrire et compter.

Ingingo ya 10: Ibisabwa kugira ngo umuntu yemererwe kwigisha gusoma, kwandika no kubara

Article 10: Qualification requirements to a literacy education Teacher

Article 10: Conditions exigées pour être instructeur d'alphabétisation

Kugira ngo umuntu yemererwe kwigisha gusoma, kwandika no kubara agomba kuba yujuje ibi bikurikira:

In order for a person to be authorised as a literacy Education programme teacher, he/she shall fulfil the following requirements:

Pour être admis comme instructeur d'alphabétisation, il faut remplir les conditions suivantes:

- 1° kuba yararangiye nibura uburezi bw'ibanze bw'imyaka icyenda;
- 2° kuba yerekana ko yahuguriwe kwigisha abantu bakuru gusoma, kwandika no kubara;
- 3° kuba ari inyangamugayo.

- 1° to have at least completed the Nine Year Basic Education;
- 2° to demonstrate that he/she was been trained to deliver adult literacy education;
- 3° to be a person of integrity.

- 1° avoir terminé au moins neuf ans d'éducation de base;
- 2° démontrer qu'il a été formé pour être instructeur d'alphabétisation;
- 3° être intègre.

Iciviro cya 3 : Gahunda y’amasomo

Ingingo ya 11: Igihe amasomo agomba kumara

Kugira ngo abiga gusoma, kwandika no kubara babe babigezeho, amasomo yo kwiga gusoma, kwandika no kubara amara igihe kiri hagati y’amezi atandatu (6) n’amezi umunani (8) igihe ababyiga bafite iyindi mirimo bakora.

Ingingo ya 12: Umubare w’iminsi y’amasomo

Iminsi yo kwiga gusoma, kwandika no kubara igomba kuba nibura ibiri (2) mu cyumweru.

Ingingo ya 13: Umubare w’amasaha y’amasomo

Amasaha yo kwigisha gusoma, kwandika no kubara agomba kuba nibura atandatu (6) mu cyumweru.

Ingingo ya 14: Ishyirwaho ry’iminsi n’amasaha by’amasomo

Iminsi y’icyumweru n’amasaha byo kwigisha gusoma, kwandika no kubara byumvikanwaho hagati y’abiga n’abigisha bubahiriza ibiteganywa mu ngingo ya 12 n’iya 13 z’aya mabwiriza bikamenyeshwa ubuyobozi bw’Akagari, Umurenge n’Akarere.

Section 3: Literacy education programme

Article 11: Duration of literacy education training

For achievement of the objective of the literacy education, literacy education programme shall last for a period of between six (6) and eight (8) months, in case the learners are involved in other activities.

Article 12: Number of training days

The number of training days shall be at least two (2) per week.

Article 13: Number of hours

The number of teaching hours shall be at least six (6) per week.

Article 14: Learning and teaching schedule

The training days and hours shall be determined by literacy education teachers and learners with respect to the provisions of Articles 12 and 13 of the present instructions and shall be communicated to Cell, Sector and District authorities.

Section 3: Programme de formation

Article 11: Durée de formation

Pour atteindre ses objectifs, la formation d’alphabétisation se fait pendant une période d’entre six (6) et huit (8) mois, si ceux ou celles qui la suivent le font à mi-temps.

Article 12: Les jours de formation

Les jours d’apprentissage doivent être au minimum deux (2) par semaine.

Article 13: Heures de formation

Les heures de formation doivent être au moins six (6) par semaine.

Article 14: Etablissement de l’horaire de formation

Les jours et les heures de formation en alphabétisation sont déterminés par les apprenants et les instructeurs en conformité avec les dispositions des articles 12 et 13 des présentes instructions et les autorités de Cellule, de Secteur et de District en sont informées.

Icyiciro cya 4: Isuzumabumenyi n'inyemezabumenyi	Section 4: Evaluation and certification	Section 4: Evaluation et certification
Ingingo ya 15: Urwego rutegura isuzumabumenyi	Article 15: Evaluating body	Article 15: Organe chargé de la préparation de l'évaluation
Isuzumabumenyi rihesha inyemezabumenyi uwakurikiranye amasomo yo kwiga gusoma, kwandika no kubara ritegurirwa ku rwego rw'Akarere.	The District reserves the authority to set a final test for evaluation which shall lead to certification once passed.	La préparation de l'évaluation conduisant à la certification du lauréat d'alphabétisation se fait au niveau du District.
Umuyobozi w'Akarere ashiraho Komite ishinzwe gutegura isuzumabumenyi ikuriwe n'umukozi w'Akarere ushinze uburezi.	The District Mayor shall set up an evaluation committee headed by the District education officer.	Le Maire du district met en place un Comité d'évaluation présidé par le chargé de l'éducation du District.
Ingingo ya 16: Inshingano za Komite ishinzwe gutegura isuzumabumenyi	Article 16: Responsibilities of the Evaluation Committee	Article 16: Attributions du Comité d'Évaluation
Komite ishinzwe isuzumabumenyi ifite inshingano zikurikira:	The Evaluation Committee shall have the following responsibilities:	Les attributions du Comité d'évaluation sont les suivantes:
1° gutegura isuzumabumenyi ku rwego rw'Akarere;	1° to prepare the evaluation tests at the District level;	1° préparer l'évaluation au niveau du District;
2° kugaragaza urutonde rw'amanota no gukora raporo y'uko isuzuma ryagenze ku rwego rw'Akarere;	2° to produce the mark list and to prepare a report on how the evaluation was conducted;	2° faire la liste des résultats et le rapport d'évaluation au niveau du District ;
3° kwemeza urutonde rw'abazahabwa inyemezabumenyi.	3° to approve the list of persons who qualify for certification.	3° approuver la liste de ceux qui recevront les certificats.
Ingingo ya 17: Uko isuzumabumenyi rikorwa	Article 17: Evaluation procedure	Article 17: Modalités d'évaluation
Isuzumabumenyi rihesha inyemezabumenyi rikorerwa aho amasomo asanzwe atangirwa rigakosorerwa ku rwego rw'Umurenge.	Final evaluation for certification shall be conducted at the Adult Literacy Centre and shall be marked at the Sector level.	L'évaluation pour la certification se fait dans les centres d'alphabétisation des adultes et sa correction se fait au niveau du Secteur.

Komite ishinzwe isuzumabumenyi itegura uburyo rikorwa n'uko rikosorwa.

The Evaluation Committee shall prepare the procedures for evaluation and the marking schemes.

Le comité chargé de l'évaluation détermine les modalités d'évaluation et de correction.

Ingingo ya 18: Inyemezabumenyi

Inyemezabumenyi ihabwa uwagize byibuze amanota mironko itanu ku ijana (50%).

Article 18: Certification

The Certificate shall be awarded to a person who scores at least fifty percent (50%).

Article 18: Certificat

Le Certificat est délivré au lauréat ayant obtenu au moins cinquante (50%) de points.

Inyemezabumenyi ihabwa uwatsinze isuzumabumenyi ni iyemejwe na Minisitiri ufite kwigisha gusoma, kwandika no kubara mu nshingano ze.

The certificate awarded to the person who passes the evaluation test shall be approved by the Minister in charge of literacy education.

Le certificat à octroyer au lauréat d'alphabétisation doit être approuvé par le Ministre ayant l'alphabétisation dans ses attributions.

Icyiciro cya 5: Gushimangira ibyagezweho mu kwigisha gusoma, kwandika no kubara

Section 5: Sustaining the achievements in literacy education programmes

Section 5: Renforcement des acquis de l'alphabétisation

Ingingo ya 19: Intego yo gushimangira ibyagezweho mu kwigisha gusoma, kwandika no kubara

Article 19: Objectives of post adult literacy programmes

Article 19: Objectifs du renforcement des acquis d'alphabétisation

Minisiteri ifite mu nshingano zayo kwigisha gusoma, kwandika no kubara ifatanyije n'izindi nzego za Leta, abikorera, imiryango itari iya Leta n'abatanze amasomo yo kwiga gusoma, kwandika no kubara igomba guteganya uburyo bwo gufasha abarangije kwiga gusoma, kwandika no kubara gukomeza gushimangira ubumenyi bahawe kugira ngo batazibagirwa ibyo bize.

The Ministry in charge of literacy education programmes in collaboration with other Government institutions, private sector, nongovernmental organisations and the literacy education providers shall provide suitable post literacy programmes to learners that will help them to maintain and advance their knowledge and skills.

Le Ministère ayant l'alphabétisation dans ses attributions en collaboration avec les autres institutions du Gouvernement, le Secteur privé, la société civile et les organisateurs des activités d'alphabétisation doivent prévoir des activités de pérennisation des acquis de l'alphabétisation.

Ingingo ya 20: Ibikorwa byo gushimangira inyigisho zo gusoma, kwandika no kubara

Article 20: Activities of post adult Literacy programme

Article 20: Activités de renforcement des acquis de l'alphabétisation

Mu gushimangira ibyagezweho mu kwigisha gusoma, kwandika no kubara, hashyirwaho

Public libraries shall be established to sustain the achievements of literacy programmes.

Pour les acquis de l'alphabétisation, des bibliothèques communautaires seront créées.

amasomero rusange.

Abize gusoma, kwandika no kubara bafashwa kwibumbira mu mashyirahamwe kugira ngo bashobore guhabwa izindi nyigisho zibafasha mu buzima busanzwe nk'imyuga, indimi n'imishinga ibyara inyungu.

UMUTWE WA II: KWIGISHA ABANTU BAKURU GUSOMA, KWANDIKA NO KUBARA GUSHYIRWAHO NA LETA

Iciviro cya mbere: Kwigisha gusoma kwandika no kubara bishyirwaho n'Akarere

Ingingo ya 21: Ingingo y'imari igenewe kwigisha gusoma, kwandika no kubara

Mu rwego rwo guteza imbere ibikorwa byo kwigisha gusoma, kwandika no kubara byashyizweho n'Akarere, Minisiteri ifite uburezi mu nshingano zayo ishyikiriza Uturere ingengo y'imari igenewe kwigisha abantu bakuru gusoma, kwandika no kubara.

Minisiteri ishyikiriza uturere inyandiko isobanura uburyo iyo ngengo y'imari igomba gukoreshwa kandi igakurikirana uko yakoreshejwe.

Ibikorwa by'ingenzi bikoreshwa iyo ngengo y'imari ni ibi bikurikira:

- 1° kugura ibikoresho by'ibanze byo kwigisha gusoma, kwandika no kubara;

Literacy education learners shall be sensitised to form cooperatives in order to equip them with life skills including technical skills, languages and income generating projects.

CHAPTER II: PUBLIC ADULT LITERACY EDUCATION PROGRAMMES

Section One: Literacy education programmes established by the District

Article 21: Budget allocated to literacy education

In regard to the promotion of adult literacy education programmes established by District, the Ministry in charge of education shall transfer to the District the budget allocated to adult literacy education.

The Ministry shall submit to districts a document of guidelines for the execution of the budget and shall monitor how the budget is used.

The budget allocated to the Districts shall be used mainly for the following activities;

- 1° purchasing literacy education pedagogical materials;

Les lauréats du programme d'alphabetisation sont facilités à se regrouper dans des coopératives afin d'obtenir d'autres formations utiles à la vie quotidienne notamment la formation technique, les langues et les projets générateurs des revenus.

CHAPITRE II: ALPHABETISATION PUBLIQUE D'ADULTES

Section première: Alphabetisation instaurée par le District

Article 21: Budget alloué à l'alphabetisation

Dans le cadre de développer l'alphabetisation des adultes dans les centres initiés par les Districts, le Ministère ayant l'éducation dans ses attributions transmet aux Districts le budget alloué à l'alphabetisation des adultes.

Le Ministère de l'éducation détermine les modalités d'utilisation de ce budget et fait le suivi de son exécution.

Les principales activités financées par ce budget sont les suivantes:

- 1° achat du matériel d'alphabetisation;

Official Gazette n° special of 24/12/2010

- 2° amahugurwa y'abigisha gusoma, kwandika no kubara;
- 3° ishimwe ry'abigisha gusoma, kwandika no kubara ryemezwa na Minisiteri ifite Uburezi mu nshingano zayo hakurikijwe ubushobozi buhari;
- 4° gukurikirana no gusuzuma igikorwa cyo kwigisha gusoma, kwandika no kubara.

- 2° training of the literacy education teachers;
- 3° providing incentives for literacy teachers approved by the Ministry in charge of education depending on the available resources;
- 4° monitoring and evaluation of literacy education programme.

- 2° formation des instructeurs d'alphabétisation;
- 3° motivation des instructeurs approuvée par le Ministère ayant l'éducation dans ses attributions selon les moyens disponibles;
- 4° suivi et évaluation des activités d'alphabétisation.

Ingingo ya 22: Uruhare rw'Akarere

Akarere kagira uruhare mu kwigisha abantu bakuru gusoma, kwandika no kubara gushyirwaho na Leta ku buryo bukurikira:

- 1° gushakira inkunga ibikorwa byo kwigisha gusoma, kwandika no kubara mu Karere;
- 2° gukoresha ingengo y'imari Minisiteri ifite uburezi mu nshingano zayo yashyikirije Akarere igenewe ibikorwa byo kwigisha gusoma, kwandika no kubara no kuyiha raporo y'uburyo yakoreshejwe;
- 3° gukurikirana no guhuza ibikorwa bya Leta byo kwigisha gusoma, kwandika no kubara bikorerwa mu Karere.

Article 22: Participation by the District

The District shall participate in the public adult literacy education as follows :

- 1° mobilising funds intended to facilitate literacy education in the District ;
- 2° execute the budget allocated to literacy education programmes by the Ministry in charge of education and to submit the execution report to the Ministry;
- 3° oversee and coordinate all Government initiated literacy activities conducted in the District.

Article 22: Contribution du District

Le District contribue à l'alphabétisation publique des adultes de la façon suivante :

- 1° mobiliser des fonds pour l'alphabétisation dans le District;
- 2° exécuter le budget fourni par le Ministère ayant l'éducation dans ses attributions et faire le rapport de son exécution à ce Ministère;
- 3° superviser et coordonner toutes les activités gouvernementales d'alphabétisation menées dans le District.

Ingingo ya 23: Uruhare rw'Umurenge

Umurenge ugira uruhare mu kwigisha abantu

Article 23: Participation by the Sector

The Sector shall participate in the public adult

Article 23: Contribution du Secteur

Le Secteur contribue à l'alphabétisation

Official Gazette n° special of 24/12/2010

bakuru gusoma, kwandika no kubara gushyirwaho na Leta ku buryo bukurikira:

- 1° kugena inzu Leta igomba gukoreramo igikorwa cyo kwigisha gusoma, kwandika no kubara muri buri Kagari;
- 2° gushaka abigisha gusoma, kwandika no kubara babishoboye kandi b'inyangamugayo.

Icyiciro cya 2: Gahunda zihariye zo kwigisha gusoma, kwandika no kubara

Ingingo ya 24: Gahunda zihariye zo kwigisha gusoma, kwandika no kubara

Minisiteri zinyuranye cyangwa ibigo bya Leta bifite abantu bagomba kwiga gusoma, kwandika no kubara nk'Ubuyobozi bw'Amagereza, Ibigo ngoraramuco, bishobora gushyiraho gahunda zihariye zo kwigisha gusoma, kwandika no kubara.

Ingingo ya 25 : Iteganyanyigisho rya gahunda zihariye zo kwigisha gusoma, kwandika no kubara

Minisiteri n'ibigo bya Leta byigisha gusoma, kwandika no kubara, bikoresha iteganyanyigisho ndetse n'inyemezabumenyi, byemejwe na Minisiteri ifite uburezi mu nshingano zayo.

literacy education as follows:

- 1° designating a building to be used for literacy education programme in every Cell.
- 2° identify and recruit literacy education teachers of competence and integrity.

Section 2: Independent literacy education programmes

Article 24: Independent literacy education programmes

Different Ministries or public institutions with illiterate persons such as National Prisons service, Rehabilitation centres, may organise Independent literacy education training courses.

Article 25 : Curricula of independent literacy education programmes

Ministries and Public Institutions providing literacy education shall use the curricula and certificates approved by the Ministry in charge of education.

publique des adultes de la façon suivante:

- 1° rendre disponibles les locaux d'alphabétisation au niveau de chaque Cellule;
- 2° recruter les instructeurs capables et intègres.

Section 2: Centres spéciaux d'alphabétisation

Article 24: Centres spéciaux d'alphabétisation

Différents Ministères ou institutions publiques ayant des personnes non alphabétisées comme le Service National des prisons, les centres de rééducation, peuvent créer des centres spéciaux d'alphabétisation.

Article 25 : Programmes des centres spéciaux d'alphabétisation

Les Ministères et Institutions publiques dispensant les cours d'alphabétisation doivent utiliser les programmes et certificats approuvés par le Ministère ayant l'éducation dans ses attributions.

UMUTWE WA III: KWIGISHA GUSOMA, KWANDIKA NO KUBARA GUSHYIRWAHO N'ABIKORERA

Ingingo ya 26: Gusaba uburenganzira bwo kwigisha gusoma, kwandika no kubara

Usaba uburenganzira bwo kwigisha gusoma, kwandika no kubara yandikira Umuyobozi w'Akarere akagera kopi Minisitiri ufite uburezi mu nshingano ze n'urwego rufite ubugenzuzi bw'Uburezi mu nshingano zarwo.

Urwandiko rusaba kwigisha gusoma, kwandika no kubara runyuzwa ku Munyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge igikorwa kigomba kubera kandi rugomba kuba ruherekewe n'ibi bikurikira:

- 1° kopi y'iteka rya Minisitiri ritanga ubuzimagatozi mu gihe usaba uburenganzira ari ishyirahamwe cyangwa umuryango;
- 2° icyemezo kimwemerera gukorera mu Rwanda mu gihe usaba uburenganzira ari Umuryango Mvamahanga utari uwa Leta;
- 3° gahunda y'ibikorwa igaragaza neza aho umutungo uturuka, uko igikorwa cyo kwigisha gusoma, kwandika no kubara kizakorwa n'igihe kizamara;

CHAPTER III: PRIVATE LITERACY EDUCATION

Article 26: Request for provision of literacy education

Any applicant for authorisation to provide literacy education programme shall address the application to the District Mayor and reserves a copy to the Minister in charge of education and the organ in charge of inspectorate of education.

The application letter requesting for being a provider of literacy education shall be submitted through the Executive Secretary of the Sector in which the programme is intended to be conducted and shall be accompanied with the following:

- 1° a copy of a Ministerial Order granting Legal status if the applicant is an association or an organisation;
- 2° a certificate of registration permitting the applicant to operate in Rwanda if the applicant is an International Non-Governmental Organisation;
- 3° a plan of action clearly indicating the source of funds, the procedures for implementation of literacy programme and its duration;

CHAPITRE III: ALPHABETISATION PRIVEE

Article 26: Demande d'autorisation de faire l'alphabétisation

Toute personne désireuse de mener des activités d'alphabétisation doit adresser au Maire de District une lettre de demande avec copie au Ministre ayant l'éducation dans ses attributions et à l'organe ayant l'inspection de l'éducation dans ses attributions.

La lettre de demande d'autorisation porte le sous couvert du Secrétaire Exécutif du Secteur du lieu de l'alphabétisation et doit être accompagnée de ce qui suit:

- 1° une copie de l'arrêté ministériel attribuant la personnalité juridique lorsqu'il s'agit d'une association;
- 2° une autorisation lui permettant de mener ses activités au Rwanda lorsqu'il s'agit d'une Organisation Non Gouvernementale de droit étranger;
- 3° un plan d'activités spécifiant la source de revenus, des activités à mener et le délai de leur exécution;

Official Gazette n° special of 24/12/2010

4° kwerekana ko hari abantu bafite ubushobozi bwo kwigisha gusoma, kwandika no kubara;

5° kugaragaza ko hari amazu azakorerwamo igikorwa cyo kwigisha gusoma, kwandika no kubara, aho bishoboka ubuyobozi bw'ibanze bukunganira.

4° to demonstrate the availability of competent and adult literacy teachers;

5° to indicate the building in which the literacy education programmes will be carried out, local authorities may provide any assistance where necessary.

4° démontrer la disponibilité des enseignants d'alphabétisation compétent;

5° Prouver la disponibilité des bâtiments à utiliser dans l'exercer des activités d'alphabétisation, les autorités de base peuvent fournir l'assistance en cas de besoin.

Ingingo ya 27: Uburenganzira bw'agateganyo bwo kwigisha gusoma, kwandika no kubara

Umuyobozi w'Akarere atanga mu nyandiko uburenganzira bw'agateganyo bwo kwigisha gusoma, kwandika no kubara amaze kugenzura niba ibyangombwa bisabwa byuzuye.

Umuyobozi w'Akarere agenera Minisitiri ufite uburezi mu nshingano ze, urwego rufite ubugenzuzi bw'uburezi mu nshingano zarwo n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge igikorwa kizaberamo kopi y'ibaruwa yemera cyangwa ihakana gutangira igikorwa cyo kwigisha gusoma, kwandika no kubara.

Ingingo ya 28: Uburenganzira bw'uwemerewe kwigisha gusoma, kwandika no kubara

Uwemerewe kwigisha gusoma, kwandika no kubara afite uburenganzira bukurikira:

1° guhabwa na Leta ku buntu amategeko, amabwiriza n'integanyanyigisho byerekeye

Article 27: Provisional literacy education operating licence

The District Mayor shall issue a temporary operating licence for literacy education after verifying the fulfilment of the requirements by the applicant.

The District Mayor shall reserve a copy of the provisional license to the Minister in charge of Education, the organ in charge of inspectorate of education and the Executive secretary of the Sector in which the activity shall be conducted.

Article 28: Rights of the authorised literacy education provider

An authorised literacy education provider shall have the following rights:

1° to freely receive from the Government laws, instructions and curricula relating to

Article 27: Autorisation provisoire de faire l'alphabétisation

Le Maire du District accorde, par écrit, une autorisation provisoire d'exercer des activités d'alphabétisation après avoir vérifié si les conditions exigées sont remplies.

Le Maire du District réserve au Ministre ayant l'éducation dans ses attributions, à l'organe ayant l'inspection de l'éducation dans ses attributions et au Secrétaire Exécutif du Secteur où les activités d'alphabétisation seront menées, une copie de la lettre accordant ou refusant l'autorisation provisoire d'exercer des activités d'alphabétisation.

Article 28: Droits de la personne autorisée à faire l'alphabétisation

La personne ayant reçu l'autorisation de faire l'alphabétisation a droit de:

1° recevoir gratuitement de l'Etat les textes de lois, d'instructions et de

kwigisha gusoma, kwandika no kubara;

- 2° guhabwa na Leta, imiryango cyangwa undi muterankunga uwo ari we wese wo mu gihugu cyangwa mu mahanga inkunga cyangwa indi mpano kugira ngo ashobore gukora neza imirimo yo kwigisha gusoma, kwandika no kubara.

literacy education;

- 2° to freely receive from the Government, local or international donors and partners any form of funding and donations for undertaking and promoting literacy education programmes.

programmes d'alphabétisation ;

- 2° recevoir de l'Etat, des Organisations ou bailleurs de fonds locaux ou internationaux des aides ou des dons destinés à la promotion des activités d'alphabétisation.

Ingingo ya 29: Inshingano z'uwemerewe kwigisha gusoma, kwandika no kubara

Uwemerewe kwigisha gusoma, kwandika no kubara agomba kubahiriza inshingano zikurikira:

- 1° gukurikiza politiki, amategeko, amabwiriza n'integanyanyigisho byerekeye kwigisha gusoma, kwandika no kubara;
- 2° kwakira abantu bakuru bose bifuzwa kwiga gusoma, kwandika no kubara nta vangura iryo ari ryo ryose;
- 3° kwemera igenzura rikorwa n'inzego za Minisiteri ifite uburezi mu nshingano zayo, urwego rufite ubugenzuzi bw'Uburezi mu nshingano zarwo, Akarere, Umurenge n'Akagari;
- 4° kutaka amafaranga y'ishuri abo agomba kwigisha gusoma, kwandika no kubara;
- 5° gutanga raporo buri gihembwe ku Murenge akagera kopi Akarere na Minisiteri ifite uburezi mu nshingano zayo.

Article 29: Obligations of an authorised literacy education provider

An authorised literacy education provider programmes he private provider shall have the following obligations:

- 1° to conform to the government policy, laws, instructions and curricula on literacy education;
- 2° to admit adults intending to enrol for literacy education courses without any form of discrimination;
- 3° to accept inspections by the Ministry in charge of education, organ in charge of inspectorate of education, District, Sector and Cell;
- 4° not to demand any school dues from learners of literacy education programme;
- 5° to submit a quarterly activity report on literacy education to the Sector, with copies to the District and the Ministry in

Article 29: Obligations de la personne autorisée à faire l'alphabétisation

La personne ayant reçu l'autorisation de faire l'alphabétisation doit respecter les obligations suivantes:

- 1° se conformer à la politique d'alphabétisation, aux lois, instructions et programmes d'alphabétisation;
- 2° accueillir les adultes désireux de suivre les cours d'alphabétisation sans discrimination aucune;
- 3° accepter l'inspection du Ministère ayant l'éducation dans ses attributions, organe ayant l'inspection de l'éducation dans ses attributions, District, Secteur et Cellule;
- 4° ne pas demander les frais de scolarité aux apprenants de l'alphabétisation;
- 5° donner le rapport trimestriel d'activités au Secteur et réserver une copie au District et au Ministère ayant

charge of education .

l'éducation dans ses attributions.

Ingingo ya 30: Impamvu zo kwamburwa uburenganzira bwo kwigisha gusoma, kwandika no kubara

Impamvu zo kwamburwa uburenganzira bwo kwigisha gusoma, kwandika no kubara ni izi zikurikira:

- 1° kudakurikiza politiki, amategeko, amabwiriza n'integanyanyigisho byerekeye kwigisha gusoma, kwandika no kubara;
- 2° kutubahiriza amabwiriza yerekeye umutekano cyangwa kugaragaza ibikorwa bishobora guteza umutekano muke;
- 3° ivugururwa ry'ibyerekeye kwigisha gusoma, kwandika no kubara.

Ingingo ya 31: icyemezo kivanaho uburenganzira bwo kwigisha gusoma, kwandika no kubara

Icyemezo kivanaho uburenganzira bw'agateganyo bwo kwigisha gusoma, kwandika no kubara gifatwa n'Akarere hashingiwe kuri raporo y'urwego rufite ubugenzuzi bw'uburezi mu nshingano zarwo cyangwa iy'inzego z'Akarere zishinzwe uburezi.

Icyemezo kivanaho uburenganzira bwa burundu bwo kwigisha gusoma, kwandika no kubara gifatwa

Article 30: Reasons for withdrawal of literacy education operating license

The following are the reasons for the withdrawal of literacy education operating license:

- 1° failure to conform to the Government policy, laws, instructions and curricula regarding literacy education;
- 2° failure to respect the security regulations or demonstrating practices that may interfere with public order;
- 3° reforms relating to literacy education programmes.

Article 31: Decision to withdraw the authorisation of a literacy education operating licence

The decision to withdraw a temporary literacy education operating license shall be taken by District on the recommendation of the report of the organ in charge of inspectorate of education or District Education authorities in charge of education.

The decision to withdraw a definitive literacy education operating licence shall be taken by the

Article 30: Motifs de retrait de l'autorisation d'alphabétisation

Les motifs de retrait de l'autorisation de faire l'alphabétisation sont les suivants:

- 1° le non respect de la politique, des lois, des instructions et des programmes d'alphabétisation;
- 2° le non respect des instructions relatives à la sécurité ou mener les activités pouvant porter atteinte à la sécurité;
- 3° réforme des activités d'alphabétisation.

Article 31: Décision de retrait de l'autorisation d'alphabétisation

La décision de retrait de l'autorisation provisoire de faire l'alphabétisation revient au Maire de District sur recommandation de l'organe ayant l'inspection de l'éducation dans ses attributions ou des services de l'éducation du District.

La décision de retrait de l'autorisation définitive de faire l'alphabétisation revient au

Official Gazette n° special of 24/12/2010

na Minisitiri ufite uburezi mu nshingano ze ashingiye kuri raporo y'urwego rufite ubugenzuzi bw'uburezi mu nshingano zarwo.

Minister in charge of Education on recommendation of the report of the organ in charge of inspectorate of education.

Ministre ayant l'Education dans ses attributions sur base du rapport de l'organe ayant l'inspection de l'éducation dans ses attributions.

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 32: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Article 32: Repealing provision

Article 32: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije nayo zivanyweho.

All prior instructions contrary to these instructions are hereby repealed.

Toutes les instructions antérieures contraires aux présentes instructions sont abrogées.

Ingingo ya 33 : Igihe amabwiriza atangirira gukurikizwa

Article 33 : Commencement

Article 33 : Entrée en vigueur

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku muni atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

These instructions shall come into force on the date of their publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Les présentes instructions entrent en vigueur le jour de leur publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 09/12/2010

Kigali, on 09/12/2010

Kigali, le 09/12/2010

(sé)

Dr. MURIGANDE Charles
Minisitiri w'Uburezi

(sé)

Dr. MURIGANDE Charles
Minister of Education

(sé)

Dr. MURIGANDE Charles
Ministre de l'Education

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

AMABWIRIZA YA MINISITIRI N° 003/2010
YO KUWA 09/12/2010 AGENGA IMIRIMO
Y'UBUSHAKASHATSI MU RWANDA

MINISTERIAL INSTRUCTIONS N°003/2010
OF 09/12/2010 REGULATING RESEARCH
ACTIVITIES IN RWANDA

INSTRUCTIONS MINISTERIELLES
N°003/2010 DU 09/12/2010 REGISSANT
LES ACTIVITES DE RECHERCHE AU
RWANDA

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLES DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere: Ikigamijwe n'aya mabwiriza

Article One: Purpose of these Instructions

Article premier: Objet des présentes
instructions

Ingingo ya 2: Abarebwa n'aya
mabwiriza

Article 2: Scope

Article 2: Champ d'application

Ingingo ya 3: Akamaro k'aya mabwiriza

Article 3: Importance of these instructions

Article 3: Importance des présentes
instructions

**UMUTWE WA II: INSHINGANO Z'INZEGO
Z'UBUSHAKASHATSI**

**CHAPTER II: RESPONSIBILITIES OF THE
RESEARCH ORGANS**

**CHAPITRE II: ATTRIBUTIONS DES
ORGANES DE RECHERCHE**

Ingingo ya 4 : Inshingano za Minisiteri ifite
Ubushakashatsi mu nshingano zayo

Article 4: Responsibilities of the Ministry in
charge of research activities

Article 4 : Attributions du Ministère chargé
de la recherche

Ingingo ya 5: Inshingano z'ibigo
by'ubushakashatsi

Article 5: Responsibilities of research
institutions

Article 5 : Attributions des institutions
de recherche

**UMUTWE WA III: IBIKORWA BY'
UBUSHAKASHATSI**

CHAPTER III: RESEARCH ACTIVITIES

**CHAPITRE III: ACTIVITES DE
RECHERCHE**

Ingingo ya 6: Gusaba uburenganzira bwo gukora
ubushakashatsi

Article 6: Request for permission to carry out
research activities

Article 6: Demande d'autorisation de faire
la recherche

<u>Ingingo ya 7:</u> Guhabwa uburenganzira bwo gukora ubushakashatsi	<u>Article 7:</u> Approval to carry out research activities	<u>Article 7:</u> Autorisation de faire la recherche
<u>Ingingo ya 8:</u> Uburenganzira bw'uwemerewe gukora ubushakashatsi	<u>Article 8:</u> Rights of the approved research Applicant	<u>Article 8:</u> Droits de la personne autorisée à faire la recherche
<u>Ingingo ya 9:</u> Inshingano z'uwemerewe gukora ubushakashatsi	<u>Article 9:</u> Obligations of the approved research applicant	<u>Article 9:</u> Obligations de la personne autorisé à faire la recherche
<u>Ingingo ya 10:</u> Imyitwarire igomba kuranga ukora ubushakashatsi	<u>Article 10:</u> The researcher's conduct	<u>Article 10:</u> Code de conduite du chercheur
<u>Ingingo ya 11:</u> Kwamburwa uburenganzira bwo gukora ubushakashatsi	<u>Article 11:</u> Withdrawal of the authorisation to carry out research activities	<u>Article 11 :</u> Retrait de l'autorisation de faire la recherche
<u>Ingingo ya 12:</u> icyemezo kivanaho uburenganzira bwo gukora ubushakashatsi	<u>Article 12:</u> Decision to terminate the approval to carry out research activities	<u>Article 12:</u> Décision de retrait de l'autorisation de recherche
<u>UMUTWE WA IV:</u> IBYAVUYE MU BUSHAKASHATSI	<u>CHAPTER IV:</u> RESEARCH DATA	<u>CHAPITRE IV:</u> RÉSULTATS DE LA RECHERCHE
<u>Ingingo ya 13:</u> Gukoresha ibyavuye mu bushakashatsi	<u>Article 13:</u> Use of research data	<u>Article 13 :</u> Utilisation des résultats de la recherche
<u>UMUTWE WA V :</u> INGINGO ZISOZA	<u>CHAPTER V:</u> FINAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE V:</u> DISPOSITIONS FINALES
<u>Ingingo ya 14:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza	<u>Article 14:</u> Repealing provision	<u>Article 14 :</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 15:</u> Igihe amabwiriza atangirira gukurikizwa	<u>Article 15:</u> Commencement	<u>Article 15 :</u> Entrée en vigueur

**AMABWIRIZA YA MINISITIRI N° 003/2010
YO KUWA 09/12/2010 AGENGA IMIRIMO
Y'UBUSHAKASHATSI MU RWANDA**

**MINISTERIAL INSTRUCTIONS N°003/2010
OF 09/12/2010 REGULATING RESEARCH
ACTIVITIES IN RWANDA**

**INSTRUCTIONS MINISTERIELLES
N°003/2010 DU 09/12/2010 REGISSANT
LES ACTIVITES DE RECHERCHE AU
RWANDA**

Minisitiri w'Uburezi;

The Minister of Education;

Le Ministre de l'Education;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Article 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en son article 201;

Ashingiye ku Itegeko Ngenza n° 20/2003 ryo ku wa 03/08/2003 rigena imiterere y'uburezi, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 2 n'iya 11;

Pursuant to Organic Law n° 20/2003 of 03/08/2003 organising education, especially in Articles 2 and 11;

Vu la Loi Organique n° 20/2003 du 03/08/2003 portant organisation de l'éducation, spécialement en ses articles 2 et 11;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2005 ryo ku wa 20/10/2005 rishyiraho imiterere, imitunganyirize n'imikorere y'Amashuri Makuru;

Pursuant to Law n° 20/2005 of 20/10/2005 governing the organization and functioning of higher education;

Vu la Loi n° 20/2005 du 20/10/2005 portant organisation et fonctionnement de l'enseignement supérieur;

Mu rwego rwo gushyira mu nyandiko no guhuza ibikorwa by'ubushakashatsi bikorerwa mu Rwanda hubakwa ubushobozi bw'Igihugu no kugira ubumenyi bw'ibanze bufatika mu gushyiraho ibyo Igihugu gikeneye na politiki rusange mu bushakashatsi;

In order to document and coordinate research activities carried out in Rwanda, by building national capacity and acquisition of basic and sound knowledge for establishment of national priorities and formulation of public policy for research;

Dans le cadre de répertorier et coordonner les activités de recherche exécutées au Rwanda, de construire la capacité nationale et une connaissance de base suffisante pour mettre en place les priorités nationales et élaborer la politique nationale en matière de recherche ;

Mu rwego rwo gushyiraho uburyo bunoze bwo gukora ubushakashatsi mu Rwanda;

In order to establish standard norms for research in Rwanda;

Dans le cadre de déterminer les normes standards de la recherche au Rwanda;

ASHYIZEHO AMABWIRIZA AKURIKIRA:

**HEREBY GIVES THE FOLLOWING
INSTRUCTIONS:**

**DONNE LES INSTRUCTIONS
SUIVANTES:**

**UMUTWE WA MBERE : INGINGO
RUSANGE**

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere: Ikigamijwe n'aya mabwiriza

Article One: Purpose of these instructions

Article premier : Objet des présents instructions

Aya mabwiriza ashiraho uburyo bunoze bwo gukora imirimo y'ubushakashatsi mu Rwanda.

These instructions establish the regulations governing research activities in Rwanda.

Les présentes instructions déterminent les normes standards de qualité à respecter dans les activités de recherche au Rwanda.

Ingingo ya 2: Abarebwa n'aya mabwiriza

Article 2 : Scope

Article 2: Champ d'application

Aya mabwiriza arareba inzego zose za Leta, izigenga, imiryango cyangwa umuntu ku giti cye bakora cyangwa bashaka gukora imirimo y'ubushakashatsi mu Rwanda.

These instructions shall concern all public and private institutions, agencies or individuals who carry or intend to carry out research activities in Rwanda.

Les présentes instructions concernent tout organe public ou privé, organisation ou personne physique qui exerce ou souhaite exercer des activités de recherche au Rwanda.

Ingingo ya 3: Akamaro k'aya mabwiriza

Article 3: Importance of these instructions

Article 3: Importance des présentes instructions

Aya mabwiriza afite akamaro gakurikira:

The importance of these instructions is as follows:

L'importance des présentes instructions est la suivante :

1° gufasha kumenya no guhuza ibikorwa byose bijyanye n'ubushakashatsi bukorwa mu Rwanda;

1° to assist in the documentation and coordination of all research activities carried out in Rwanda;

1° permettre de répertorier et de coordonner toutes les activités de recherche au Rwanda;

2° kubaka ubushobozi bw'ubushakashatsi ku rwego rw'Igihugu, harimo guhitamo neza ibikwiriye gukorwaho ubushakashatsi mu Gihugu no gushyira mu bikorwa neza ibikorwa by'ubushakashatsi;

2° to build the national capacity for research, including the identification of national research priorities and to effectively implement research activities;

2° construire la capacité nationale en matière de recherche notamment en ce qui concerne la détermination des priorités nationales dans la recherche et l'exécution efficace des activités de recherche ;

Official Gazette n° special of 24/12/2010

- | | | |
|--|--|--|
| 3° guteza imbere ubushakashatsi bukenewe cyane bijyanye n'iteguro z'iterambere ry'Igihugu; | 3° to promote and prioritize the necessary areas of research activities in line with national development objectives; | 3° développer les domaines prioritaires de recherche en conformité avec les objectifs de développement national; |
| 4° kwirinda gutatanya imbaraga no gukora ubushakashatsi bumwe hirya no hino mu Gihugu; | 4° to prevent fragmentation and duplication of research efforts in Rwanda; | 4° éviter la fragmentation des efforts et la duplication dans des activités de recherche; |
| 5° kongera umubare w'abashakashatsi b'inzobere mu Rwanda; | 5° to increase the number of high-quality researchers in Rwanda; | 5° augmenter le nombre de chercheurs de qualité au Rwanda ; |
| 6° kurwanya imyitwarire idakwiye mu bushakashatsi n'ibikorwa bishobora kugira ingaruka ku buzima bw'abantu n'ibidukikije; | 6° to prevent research misconduct and activities that may be harmful to human health and the environment; | 6° lutter contre les mauvais comportements dans la recherche ainsi que contre des activités susceptibles de nuire à la santé des personnes et à l'environnement ; |
| 7° kwirinda ikusanywa n'iyimurwa ritemewe ry'ibikoresho by'ubushakashatsi na/cyangwa amakuru ava mu bushakashatsi; | 7° to prevent unauthorized collection and transfer of research materials and/or information from research; | 7° lutter contre la collection et le transfert non autorisés du matériel de recherche et/ou les données de la recherche ; |
| 8° kurengera uburenganzira n'imibereho myiza y'ab'ubushakashatsi bukorerwaho; | 8° to protect the rights and welfare of research subjects; | 8° protéger les droits et le bien-être des personnes sujets de recherche ; |
| 9° kubaka umubano hagati y'ibigo bikora ubushakashatsi byo mu Rwanda n'ibyo hirya no hino ku isi hagamijwe kubaka urubuga rw'ubufatanye n'ihanahana ry'ubumenyi. | 9° to foster links among national institutions and research organizations, and around the world in order to develop a platform for collaboration and knowledge transfer. | 9° stimuler la coopération entre les établissements de recherche du Rwanda et les Etablissements de recherche des autres pays du monde dans le but de développer la collaboration et le transfert des connaissances. |

UMUTWE WA II: INSHINGANO Z'INZEGO Z'UBUSHAKASHATSI

Ingingo ya 4 : Inshingano za Minisiteri ifite Ubushakashatsi mu nshingano zayo

Minisiteri ifite ubushakashatsi mu nshingano zayo, ifite inshingano zikurikira:

- 1° gutegura politiki n'amabwiriza bigenga ubushakashatsi mu Rwanda no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ryabyo;
- 2° kwerekana ibikwiriye kwitabwaho mu bushakashatsi hagamijwe iterambere ry'Igihugu;
- 3° gushyiraho amabwiriza ngenderwaho mu byerekeye gukora ubushakashatsi;
- 4° guhuza ibikorwa byose by'ubushakashatsi bibera mu gihugu;
- 5° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'amasezerano mpuzamahanga yerekeye ubushakashatsi Leta yemeye burundu;
- 6° gushishikariza no kugira inama inzego n'abantu bose babishoboye kwitabira ibikorwa by'ubushakashatsi;
- 7° gutanga amahugurwa no guhuza abashakashatsi banyuranye kugira ngo bashobore kungurana ibitekerezo;

CHAPTER II: RESPONSIBILITIES OF THE RESEARCH ORGANS

Article 4: Responsibilities of the Ministry in charge of research activities

The Ministry in charge of research activities shall be responsible for the following:

- 1° to prepare the policy, rules and regulations for research in Rwanda and to ensure their implementation;
- 2° to identify priority areas of research with a view to national development;
- 3° to establish the standard norms in relation to conduct of research activities;
- 4° to coordinate all the research activities carried out in Rwanda;
- 5° to monitor the execution of international protocols relating to research activities ratified by the government;
- 6° to sensitize and advise institutions and competent individuals to engage in research activities;
- 7° to conduct trainings and coordinate consultative meetings for various researchers to exchange views;

CHAPITRE II: ATTRIBUTIONS DES ORGANES DE RECHERCHE

Article 4 : Attributions du Ministère chargé de la recherche

Le Ministère ayant la recherche dans ses attributions est chargé de:

- 1° élaborer la politique et des instructions relatives à la recherche au Rwanda et faire le suivi de leur exécution ;
- 2° déterminer les priorités en matière de recherche dans l'objectif du développement national ;
- 3° élaborer les normes standard dans des activités de recherche;
- 4° coordonner toutes les activités de recherche au Rwanda ;
- 5° faire le suivi de l'exécution des conventions internationales relatives à la recherche ratifiées par l'Etat;
- 6° sensibiliser et guider les organes et les individus capables pour s'engager dans des activités de recherche;
- 7° organiser des formations et unir différents chercheurs afin de partager les expériences;

Official Gazette n° special of 24/12/2010

8° gutanga ibihembo mu bihe bishoboka ku bushakashatsi bwagize akamaro ku iterambere ry'u Rwanda.

8° to award prizes where possible for outstanding contribution of researchers to the development of Rwanda.

8° attribuer, si possible, des prix à des recherches ayant contribué au développement du Rwanda.

Ubuyobozi Bukuru bw'Ubumenyi, Ikoranabuhanga n'Ubushakashatsi muri Minisiteri ifite ubushakashatsi mu nshingano zayo ni bwo bukurikirana umunsi ku wundi ibikorwa by'ubushakashatsi mu Rwanda.

The General Directorate of Science, Technology and Research in the Ministry in charge of research shall be responsible for the daily management of research activities in Rwanda.

La gestion quotidienne des activités de recherche au Rwanda est assurée par la Direction Générale de la Science, de la Technologie et de la Recherche au sein du Ministère ayant la recherche dans ses attributions.

Ingingo ya 5: Inshingano z'ibigo by'ubushakashatsi

Article 5: Responsibilities of research institutions

Article 5: Attributions des institutions de recherche

Ikigo cy'ubushakashatsi, buri kigo mu bikireba, gifite inshingano zikurikira:

A research institution, within the scope of its research activities, shall have the following responsibilities:

Une institution de recherche, chacune en ce qui la concerne, est chargée de :

1° gucunga no guhuza ibikorwa by'ubushakashatsi bikorwa n'abushakashatsi banyuranye mu byerekeye inshingano z'ikigo;

1° to manage and coordinate all the research activities within its scope undertaken by various researchers;

1° gérer et coordonner les activités de recherche faites par différents chercheurs dans le domaine de l'objet de l'institution;

2° gufata ibyemezo byose bikenewe kugira ngo ubushakashatsi bukorwa ku byerekeye inshingano z'ikigo burusheho gutera imbere;

2° to take all the necessary measures in order to promote research carried out on the mission of the institutions;

2° prendre toutes les mesures nécessaires pour développer les recherches exécutées dans le domaine de l'objet de l'institution;

3° kumenya ko ubushakashatsi bukorwa mu kigo bwubahiriza amabwiriza agenga ubushakashatsi;

3° to ensure that the research carried out in the institution is in compliance with the instructions regulating research activities;

3° s'assurer que les recherches qui sont menées au sein de l'institution respectent les instructions relatives à la recherche;

4° gukorera raporo buri gihembwe, Minisiteri ifite ubushakashatsi mu nshingano zayo, igaragaza ibirimo gukorwa n'ibyakozwe mu bushakashatsi bw'ibyerekeye inshingano z'ikigo.

4° to prepare and submit a quarterly report to the Ministry in charge of research, describing the ongoing and completed research activities relating to the mission of the institution.

4° faire le rapport trimestriel au Ministère ayant la recherche dans ses attributions relatif aux recherches en cours et aux recherches effectuées dans le domaine de l'objet de l'institution.

**UMUTWE WA III:
BY'UBUSHAKASHATSI**

IBIKORWA

CHAPTER III: RESEARCH ACTIVITIES

**CHAPITRE III: ACTIVITES DE
RECHERCHE**

**Ingingo ya 6: Gusaba uburenganzira bwo gukora
ubushakashatsi**

Ikigo cyangwa umuntu uwo ari we wese ushaka gutangira gukora igikorwa cy'ubushakashatsi abisaba Ubuyobozi Bukuru bw'Ubumenyi, Ikoranabuhanga n'Ubushakashatsi muri Minisiteri ifite ubushakashatsi mu nshingano zayo.

Gusaba gutangira igikorwa cy'ubushakashatsi bigomba gukorwa mu buryo bukurikije aya mabwiriza.

Uruhushya rwo gukorera ubushakashatsi ahantu harinzwe nko muri za pariki, n'amagereza, rusabwa urwego rubifitiye ububasha

Iyo ubushakashatsi bukorerwa ku muntu, ukorwaho ubushakashatsi cyangwa umurera iyo akiri muto, ni we uruhushya rusabwa.

Abanyeshuri, abarimu n'abashakashatsi bo mu mashuri ya Leta cyangwa ayigenga akorera mu Rwanda, abakozi ba Leta, ab'ibigo by'ubushakashatsi bya Leta cyangwa ibyigenga, iyo bakora ubushakashatsi mu rwego rw'imirimo yabo, ntibabanza kubisabira uruhushya mu Buyobozi Bukuru bw'Ubumenyi, Ikoranabuhanga

**Article 6: Application for authorisation to
carry out research**

Any institution or individual which/who intends to engage in research activities shall apply for authorisation to the General Directorate of Science, Technology and Research in the Ministry in charge of research.

The application to engage in research activities shall be done out in accordance with these instructions.

Authorisation to carry out research in a protected zone like a national park and prisons shall be sought from a competent authority.

Authorisation to carry out research on a human being shall be sought from the sole subject of research or the guardian in case of a minor.

Students, lecturers and researchers in public and private institutions of learning in Rwanda as well as public servants and staff of public and private research institutions, when undertaking research activities in the framework of their duties, shall not be required to seek prior authorisation from the Directorate General in charge of Science,

**Article 6: Demande d'autorisation de
faire la recherche**

Toute institution ou toute personne qui souhaite entreprendre une activité de recherche en fait une demande à la Direction Générale de la Science, de la Technologie et de la Recherche au Ministère ayant la recherche dans ses attributions.

La demande d'entreprendre une activité de recherche doit être faite conformément aux présentes instructions.

L'autorisation pour mener des activités de recherche dans les zones protégées comme les parcs et les prisons est demandée à l'autorité compétente.

Lorsque la recherche doit être faite sur des sujets humains, l'autorisation de recherche est demandée à la personne sur laquelle la recherche doit se faire ou son tuteur si elle est mineure.

Les étudiants, les professeurs et chercheurs des institutions d'enseignement publiques ou privées œuvrant au Rwanda ainsi que les fonctionnaires de l'Etat ou ceux des Etablissements publics ou privés de recherche, quand ils entreprennent des activités ou expéditions de recherche dans le cadre de leur

n'Ubushakashatsi bwa Minisiteri ishinzwe Ubushakashatsi.

Technology and Research of the Ministry in charge of Research.

travail habituel, ne doivent pas demander une autorisation préalable auprès de la Direction Générale de Science, Technologie et Recherche du Ministère ayant la recherche dans ses attributions.

Ingingo ya 7: Guhabwa uburenganzira bwo gukora ubushakashatsi

Uburenganzira bwo gukora ubushakashatsi butangwa n'Ubuyobozi Bukuru bw'Ubumenyi, Ikoranabuhanga n'Ubushakashatsi bumaze kwemeza ko uwasabye gukora ubushakashatsi yujuje ibyangombwa byose bisabwa.

Uwemerewe gukora imirimo y'ubushakashatsi ahabwa icyemezo kigaragaza ubushakashatsi yemerewe gukora, aho azabukorerwa n'igihe buteganyirijwe kumara. Ahabwa kandi ikarita imuranga agomba kwerekana mu gihe cya ngombwa.

Ingingo ya 8: Uburenganzira bw'uwemerewe gukora ubushakashatsi

Umuntu wese wemerewe gukora ubushakashatsi afite uburenganzira bukurikira:

- 1° guhabwa n'Ubuyobozi Bukuru bw'Ubumenyi, Ikoranabuhanga n'Ubushakashatsi ku buntu amategeko n'amabwiriza byerekeye ubushakashatsi;
- 2° gushaka abamufasha mu bushakashatsi ariko akaba ashinzwe kumenya niba bubahiriza

Article 7: Approval to carry out research activities

The approval to carry out research activities shall be issued by the General Directorate of Science, Technology and Research, subject to the applicant's satisfactory fulfilment of the required conditions.

The applicant who is authorised to carry out research activities shall be issued with a Research Clearance Certificate indicating the type, location and the validity of the research activity. He/she shall also be issued with a research identity card to be presented where necessary.

Article 8: Rights of the approved research applicant

Any approved research applicant shall be entitled to the following rights:

- 1° to freely receive from the General Directorate of Science, Technology and Research, rules and regulations relating to research;
- 2° to appoint research assistants and to ensure that they comply with research laws and

Article 7: Autorisation de faire la recherche

L'autorisation de faire la recherche est accordée par la Direction Générale de la Science, de la Technologie et de la Recherche, après avoir vérifié si le demandeur remplit toutes les conditions exigées.

La personne autorisée à effectuer la recherche reçoit une attestation qui indique la recherche autorisée à faire, l'endroit de la recherche ainsi que le délai de la recherche. Il reçoit également une carte d'identification qu'il doit exhiber en cas de nécessité.

Article 8: Droits de la personne autorisée à faire la recherche

Toute personne ayant reçu l'autorisation de faire la recherche a droit de:

- 1° recevoir gratuitement de la Direction Générale de la Science, de la Technologie et de la Recherche, les textes de lois et d'instructions relatives à la recherche;
- 2° chercher des partenaires de recherche sous réserve d'en assumer la responsabilité

Official Gazette n° special of 24/12/2010

amategeko n'amabwiriza agenga ubashakashatsi;	regulations;	quant à leur respect des lois et instructions relatives à la recherche;
3° guhabwa amakuru yemewe gutangazwa;	3° to have access to public information;	3° accéder à l'information sur le domaine public;
4° gusaba no guhabwa ibihembo bishobora gutangwa mu byerekeye ubushakashatsi.	4° to apply for and receive any prizes or awards that may be applicable in the research field.	4° demander et recevoir divers prix applicables en matière de recherche.
<u>Ingingo ya 9</u> : Inshingano z'uwemerewe gukora ubushakashatsi	<u>Article 9: Obligations of the approved research applicant</u>	<u>Article 9</u> : Obligations de la personne autorisée à faire la recherche
Uwemerewe gukora ubushakashatsi agomba kubahiriza inshingano zikurikira:	Any approved research applicant shall be required to respect the following obligations:	La personne ayant reçu l'autorisation de faire la recherche est soumise à des obligations suivantes:
1° gukurikiza politiki, amategeko n'amabwiriza byerekeye ubushakashatsi;	1° to abide by the policy and research rules and regulations;	1° se conformer à la politique, aux lois et aux instructions relatives à la recherche ;
2° kwemera gusurwa n'Ubuyobozi Bukuru bw'Ubumenyi, Ikoranabuhanga n'Ubushakashatsi muri Minisiteri ifite ubushakashatsi mu nshingano zayo cyangwa undi uyihagarariye washyizweho kugira ngo birebere aho imirimo igeze kandi barebe niba amabwiriza yerekeye ubushakashatsi akurikizwa;	2° to accept visits of the General Directorate of Science, Technology and Research in the Ministry in charge of research or its appointed representative in order to view progress of the research and to ensure that regulations relating to research are respected;	2° accepter la visite de la Direction Générale de la Science, de la Technologie et de la Recherche au Ministère ayant la recherche dans ses attributions ou un autre représentant désigné pour se rendre compte de la progression de la recherche et s'assurer de sa bonne marche et du respect des règlements relatifs à la recherche;
3° gutanga raporo buri mezi atandatu (6) ku Buyobozi Bukuru bw'Ubumenyi, Ikoranabuhanga n'Ubushakashatsi;	3° to submit a report every six (6) months to the General Directorate of Science, Technology and Research;	3° faire un rapport tous les six (6) mois à la Direction Générale de la Science, de la Technologie et de la Recherche;
4° gushyikiriza raporo isoza ubushakashatsi Ubuyobozi Bukuru bw'Ubumenyi, Ikoranabuhanga n'Ubushakashatsi.	4° to submit a copy of the final report detailing the research findings to the General Directorate of Science,	4° transmettre le rapport de fin de recherche à la Direction Générale de la Science, de la Technologie et de la Recherche.

Technology and Research.

Ingingo ya 10: Imyitwarire igomba kuranga ukora ubushakashatsi

Article 10: Researcher's conduct

Article 10 : Code de conduite du chercheur

Umushakashatsi agomba kurangwa n'ibi bikurikira:

A researcher shall be guided by the following:

Le chercheur doit être guidé par ce qui suit :

1° kubahiriza politiki, amategeko n'amabwiriza agenga ubushakashatsi n'umwuga w'ubushakashatsi;

1° conform to the government policy, laws and instructions governing research activities and research profession;

1° se conformer à la politique, aux lois et aux instructions régissant la recherche et la fonction de chercheur;

2° iyo ategura umushinga w'ubushakashatsi n'iyi awushyira mu bikorwa, umushakashatsi asabwa guharanira gukora umurimo utagira amakemwa;

2° in preparation and implementation of a research project, a researcher shall be obliged to excel in all his/her work done;

2° s'efforcer d'effectuer un travail parfait dans la préparation et l'exécution d'un projet de recherche;

3° guharanira kurinda ishema, uburenganzira, umutekano n'ubuzima bwiza bw'abantu bakorerwaho cyangwa bakora ubushakashatsi kandi agomba gutanga raporo ku gikorwa icyo ari cyo cyose kibangamiye iyi nshingano;

3° to strive to protect the dignity, rights, security and health of the research subjects or the researchers, and shall report any activities that contradict of this requirement.

3° lutter pour la protection de la dignité, les droits, la santé et la sécurité des personnes objets de recherche ou des chercheurs et donner rapport sur toute activité en contradiction avec cette exigence ;

4° kubika ibanga ry'amakuru yabonye mu bushakashatsi bukorerwa ku bantu. Atanga ayo makuru igihe ukorwaho ubushakashatsi abimuhereye uruhushya;

4° to respect the right of confidentiality of data of research carried out on human beings. He/she shall release such data when permitted by the research subject;

4° respecter la confidentialité des informations obtenues suite aux recherches effectuées sur les sujets humains. Il ne donne ces informations qu'après avoir obtenu l'autorisation de la personne sur laquelle la recherche a été effectuée;

5° kwerekana iteka uruhare rw'abandi mu bushakashatsi yakoze;

5° to regularly acknowledge co-authorship in research activities carried out by him/her;

5° montrer l'apport des autres personnes dans sa recherche;

6° kwerekana amakuru nyayo ku byo yagezeho mu bushakashatsi, kudahimba, cyangwa guhindura amakuru, kudakoporora iby'abandi abyita ibye

6° to indicate accurate research data without any data fabrication or alteration, plagiarism and misrepresentation and not

6° donner des informations réelles relatives aux résultats de la recherche et s'abstenir de toute fabrication, falsification, plagiat

Official Gazette n° special of 24/12/2010

cyangwa no kubyita uko bitari kutabeshya ku ruhare n'inyungu bye n'iby'abandi mu bushakashatsi;	to deceive on his or other people's roles and interests in the research;	et fausse représentation de données ou de son rôle ou intérêts et ceux des autres.
7° kubahiriza amahame agenga ubushakashatsi mu rwego mpuzamahanga arebana n'ibyo akoraho ubushakashatsi;	7° to abide by international research principles governing his/her specific field of his/her research;	7° se conformer aux principes internationaux de recherche relatifs à son domaine de recherche;
8° guharanira guteza imbere ubufatanye n'abandi bashakashatsi mu guhanahana ubumenyi n'uburambe byerekeye ibanga ry'akazi;	8° to promote cooperation with other researchers in order to exchange knowledge and experience relating to confidentiality;	8° stimuler la collaboration avec les autres chercheurs par l'échange de connaissances et d'expérience sujet de confidentialité;
9° guharanira guhora yihugura no kubaka ubushobozi mu byo akoramo ubushakashatsi.	9° A researcher shall strive to train and to build capacity in the field of his/her research.	9° se former et construire la capacité dans son domaine de recherche.

Ingingo ya 11: Kwamburwa uburenganzira bwo gukora ubushakashatsi

Uwahawe uburenganzira bwo gukora ubushakashatsi ashobora kubwamburwa kubera imwe mu mpamvu zikurikira:

- 1° kutubahiriza imyitwarire igomba kuranga umushakashatsi;
- 2° kudakurikiza politiki, amategeko n'amabwiriza byerekeye ubushakashatsi;
- 3° kugira uruhare mu bikorwa binyuranye n'amabwiriza y'umutekano cyangwa bishobora guhungabanya umutekano.

Article 11: Withdrawal of authorisation to carry out research activities

Any authorised applicant to carry out research activities may be deprived of such an authorisation due to one of the following reasons:

- 1° failure to respect the code of conduct of a researcher;
- 2° failure to abide by the policy, laws and regulations that govern research;
- 3° participating in acts which compromise security instructions or can lead to insecurity.

Article 11 : Retrait de l'autorisation de faire la recherche

L'autorisation de faire la recherche peut être retirée au chercheur pour l'une des raisons suivantes :

- 1° non respect du code de conduite du chercheur ;
- 2° le non respect de la politique, des lois et des instructions relatives à la recherche;
- 3° participer aux actes qui compromettent les instructions de sécurité ou peuvent mener à l'insécurité.

Ingingo ya 12: icyemezo kivanaho uburenganzira bwo gukora ubushakashatsi

Icyemezo kivanaho uburenganzira bwo gukora ubushakashatsi gifatwa n'Ubuyobozi Bukuru bw'Ubumenyi, Ikoranabuhanga n'Ubushakashatsi.

UMUTWE WA IV: IBYAVUYE MU BUSHAKASHATSI

Ingingo ya 13: Gukoresha ibyavuye mu bushakashatsi

Ibyavuye mu bushakashatsi mu Rwanda bicungwa kandi bigakoreshwa mu buryo buteza imbere inyungu rusange z'u Rwanda n'iz'umuryango mpuzamahanga w'ubushakashatsi iyo bitabangamiye ibanga n'uburenganzira bw'umutungo w'umuntu ku bihangano bye. Abakoresha ibyavuye mu bushakashatsi bagomba kwerekana aho babivanye kandi bakubahiriza ibyo bemeye igihe bahabwaga iby'umwimerere.

UMUTWE WA V : INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 14: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije nayo zivanyweho.

Article 12: Decision to withdraw the authorisation to carry out research

Decision to withdraw the authorisation to carry out research shall be taken by the General Directorate of Science, Technology and Research.

CHAPTER IV: RESEARCH DATA

Article 13: Use of research data

Data generated through research activities in Rwanda shall be managed and used in ways that maximise public benefit in Rwanda and the international research community where confidentiality and intellectual property rights permit. All users of research data are obliged to fully acknowledge the source of their data and abide by the terms and conditions under which they accessed the original data.

CHAPTER V: FINAL PROVISIONS

Article 14: Repealing provision

All prior instructions contrary to these Instructions are hereby repealed.

Article 12 : Décision de retrait de l'autorisation de recherche

La décision de retrait de l'autorisation de faire la recherche revient à la Direction Générale de la Science, de la Technologie et de la Recherche.

CHAPITRE IV: RÉSULTATS DE LA RECHERCHE

Article 13 : Utilisation des résultats de la recherche

Les données des activités de recherche au Rwanda sont gérées et utilisées de manière à maximiser l'intérêt général du Rwanda et de la communauté internationale de recherche dans la mesure où la confidentialité et la propriété intellectuelle le permettent. Tous les utilisateurs des données doivent toujours faire connaître leur source et respecter les termes et conditions sous lesquels ils ont accédé aux données originales.

CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES

Article 14: Disposition abrogatoire

Toutes les instructions antérieures contraires aux présentes instructions sont abrogées.

Ingingo ya 15: Igihe amabwiriza atangirira gukurikizwa

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku muni atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 09/12/2010

(sé)

Dr. MURIGANDE Charles
Minisitiri w'Uburezi

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

Article 15 : Commencement

These Instructions shall come into force on the date of their publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 09/12/2010

(sé)

Dr. MURIGANDE Charles
Minister of Education

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

Article 15 : Entrée en vigueur

Les présentes instructions entrent en vigueur le jour de leur publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 09/12/2010

(sé)

Dr. MURIGANDE Charles
Ministre de l'Education

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux